

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSC.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ

ПУЛАТОВА МАЛОҲАТ РИХСИБАЕВНА

ШАРҚ МУМТОЗ АДАБИЁТИДА «АРБАЪИН» ЁЗИШ АНЪАНАЛАРИ
(ЖОМИЙ, НАВОИЙ ВА ФУЗУЛИЙ АСАРЛАРИ МИСОЛИДА)

10.00.10 – Матншунослик ва адабий манбашунослик

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2020

УЎК: 801,8-5
КБК: 83,3-5
П-92

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертация
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD) on philological
sciences**

Пулатова Малоҳат Рихсибаевна

Шарқ мумтоз адабиётида «Арбаъин» ёзиш анъаналари
(Жомий, Навоий ва Ғузулий асарлари мисолида) 3

Пулатова Малоҳат Рихсибаевна

Традиции «Арбаъин» в классической восточной литературе
(на примере произведений Джами, Навои и Ғузули) 27

Pulatova Malokhat Rikhsibaevna

Traditions of «Arbain» in classical oriental literature
(on the example of Jami, Navoi and Fuzuli) 53

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published work 57

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSC.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ

ПУЛАТОВА МАЛОҲАТ РИХСИБАЕВНА

ШАРҚ МУМТОЗ АДАБИЁТИДА «АРБАЪИН» ЁЗИШ АНЪАНАЛАРИ
(ЖОМИЙ, НАВОИЙ ВА ФУЗУЛИЙ АСАРЛАРИ МИСОЛИДА)

10.00.10 – Матншунослик ва адабий манбашунослик

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2020

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2017.2.PhD/Fil.188 рақам билан рўйхатга олинган.

Докторлик диссертацияси Тошкент давлат шарқшунослик институтида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифаси (www.tashgiv.uz) «ZiyoNET» Ахборот-таълим порталида (www.ziyo.net) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Имомназаров Муҳаммаджон Султонович
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Шодмонов Нафас Намозович
филология фанлари доктори, профессор

Очилов Эргаш Закирович
филология фанлари номзоди, доцент

Етакчи ташкилот:

Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат Ўзбек тили
ва адабиёти университети

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 рақамли Илмий кенгашнинг «6» ноябр 2020 йил соат 10:00 даги мажлисида бўлиб ўтди. (Манзил: 100047, Тошкент шаҳри, Шаҳрисабз кўчаси, 25-уй. Тел.: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru.)

Диссертацияси билан Тошкент давлат шарқшунослик университети Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин. (6 рақам билан рўйхатга олинган). (Манзил: 100047, Тошкент шаҳри, Миробод тумани, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел.: (99871) 233-45-21.)

Диссертация автореферати 2020 йил «21» апрел куни тарқатилди.

(2020 йил «21» апрел даги 6 рақамли реестр баённомаси).



А.М. Маннонов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш
раиси, филол. ф.д., профессор

Р.А. Алимухамедов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш
илмий котиби, филол. ф.д.

Қ.Ш. Ойчиев

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш
қошидаги илмий семинар
филол. ф.д., профессор

Кириш (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Дунё шарқшунослигида жаҳон қўлёзма фондларида сақланаётган ирфоний адабиёт намояндалари меросини матншунослик ва манбашунослик нуқтаи назаридан ўрганиш, улар яратган асарларининг маъно-моҳияти, поэтикаси масалаларини тадқиқ этиш, шарқ қўлёзма манбаларни илмий муомалага киритиш тобора ортиб бормоқда. Жамиятининг янада юксалишида уларда акс этган комил инсон концепцияси, фалсафий-ирфоний қарашлар, ижтимоий ва одоб-ахлоққа оид масалаларга бағишланган илмий тадқиқотларнинг ўрни каттадир.

Жаҳон халқлари бир-бирларининг санъати, адабиёти, илм-фани ва маданияти ютуқларидан баҳраманд бўлиши умуминсоний маънавий ҳамда маданий кадриятларнинг шаклланиши, инсониятнинг маънавий юксалишида муҳим аҳамиятга эга. Араб, форс, туркий тилларда ёзилган «Арбаъин» қўлёзма манбалари алоҳида ҳолда матншунослик ва манбашунослик нуқтаи назаридан ўрганиб келинган. Эндиликда уларни комплекс тарзда тадқиқ этиш соҳанинг устувор йўналишларидан бўлиб, ҳамиша долзарб ҳисобланган. Чунончи, арабий, форсий, туркий қўлёзма манбаларнинг каталогини тузиш, монографик тавсифи ва илмий матнларини яратиш, уларни тарихий-филологик нуқтаи назардан ўрганиш умумжаҳон меросни асраб қолишнинг муҳим омилдир.

Ўзбекистонда кенг қўламли ислохотлар олиб борилаётган бугунги кунда, барча соҳалар қатори илмий меросимизнинг таркибий қисми бўлган мумтоз адабиётимиз намояндаларининг диний, маънавий, бадиий асарларини ўрганишда янги ёндашувлар жорий этилмоқда. Шарқ мумтоз адабиётида ўзига хос анъанага эга бўлган буюк алломаларимизнинг бадиий-маърифий, диний меросига оид кўп асрлик арбаъин қўлёзма манбаларини жумладан, Жомий, Навоий ва Фузулий «Арбаъин» – «Чихил ҳадис» асарларини адабий манбашунослик ҳамда матншунослик нуқтаи назаридан батафсил қиёсий ўрганиш форс ва туркий тилда яратилган арбаъин анъанасининг муҳим манбаларидан бири сифатида бугунги авлодларнинг таълим-тарбияси ва маънавий камолотида муҳим аҳамият касб этади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги, 2018 йил 16 апрелдаги ПФ-5416-сон «Диний-маърифий соҳа фаолиятини тубдан такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Фармонлари, 2017 йил 24 майдаги ПҚ-2995-сон «Қадимий ёзма манбаларни сақлаш, тадқиқ ва тарғиб қилиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2020 йил 16 апрелдаги ПҚ-4680 сонли «Шарқшунослик соҳасида кадрлар тайёрлаш тизимини тубдан такомиллаштириш ва илмий салоҳиятни ошириш чора-тадбирлари тўғрисида» Қарорлари, БМТ Бош Ассамблеяси 72-сессиясида сўзланган нутқларидаги, Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 23 июндаги 572-сон «Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Ўзбекистондаги ислом цивилизацияси маркази фаолиятини ташкил

этиш тўғрисида»ги, 2018 йил 22 июндаги 466-сон «Ўзбекистон халқаро ислом академияси фаолиятини ташкил этиш ва қўллаб-қувватлаш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ҳамда соҳага тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга татбиқ этишда ушбу диссертация иши муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялар тараққиётининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналиши доирасида бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Мустақиллик йилларида ўзбек адабиётинининг бадиий-эстетик асосларида ислом анъаналари масалалари янгича ёндашувлар билан баҳолана бошланди¹.

Шарқ адабиётида арбаъин анъанаси билан боғлиқ турли масалалар, хусусан, арбаъин, унинг мавзулари ва қўлёзма манбаларига доир маълумотлар И.Крачковский, И.Фильштинский, А.Куделин, Б.Шидфар, Е.Бертельс, И.Брагинский, А.Деххудо, А.Афсаҳзод, Р.Мусулмонкулов, Р.Ходизода каби² олимларнинг тадқиқотларида у ёки бу даражада кўриб чиқилган.

Р.Ходизода ўзининг «Ҳафт гуфтор дар барои Қуръон» («Қуръон ҳақида етти сўз») номли тадқиқотида Қуръон оятларининг маснавийларга таъсири ҳақида ёзган. Тожикистонлик адабиётшунослар У.Гафарованинг «Қиссаҳои Қуръон дар «Таржумаи тафсири Табарий» («Қуръон қиссалари «Тафсири Табарий таржимасида») докторлик ишида ва Н.Муродийнинг «Муножотларда наът» ва «IX-XI аср форс-тожик шеърлятида муножотлар ва уларнинг хусусиятлари» монографиясида ислом мавзулари, хусусан, ҳадисларнинг

¹ Рустамов А. Алишер Навоий. Сирож ул-муслимийн. – Тошкент: Мерос-Нур, 1993. – 110 б.; Караматов Ҳ. Қуръон ва ўзбек адабиёти. – Тошкент: Фан, 1993. – 93 б.; Шомусаров Ш. Араб ва ўзбек фольклори тарихий-киёсий таҳлили: Филол.фан.д-ри ... дисс. автореф. – Тошкент, 1997. – 50 б.; Уватов У. Буюк муҳаддислар: ал-Бухорий, Муслим ат-Термизий. – Тошкент, 1998. – 63 б.; Нуритдинов М.Н. Тафаккур шуълалари ёхуд исломшуносликнинг баъзи муаммолари. – Тошкент: Мовароуннахр, 1998. – 80 б.; Назаров Б.Н. Ислом ағиографияси тизимида макоматнинг ўрни ва унинг бадиий-услубий хусусиятлари (Баҳоуддин Нақшбанд макоматлари асосида): Филол.фан.д-ри ... дисс. автореф. – Тошкент: Тошкент давлат шарқшунослик институти, 2000. – Б. 11.; Ҳадис ва Ҳаёт. Шайх Муҳаммад Содиқ Муҳаммад Юсуф. 1-жуз. – Тошкент: Шарқ, 2003. – 158 б.; Исломов З. Шарқ манбашунослигида «Муқаддима» ва унинг аҳамияти / Тарихий манбашунослик муаммолари. – Тошкент, 2003. – Б. 76-78; Муродов Д. Ҳадисшунослик. Атама ва иборалар. – Тошкент, 2009. – Б. 12. (- б); 2014; Рустамий С. Балоғат илмида лингвистик назариялар ва тил ҳодисаларининг ёритилиши. – Тошкент: Наврўз, 2017. – 170 б.; Шакирова Ш. Бобожон Санойининг адабий-ирфоний меъроси: Филол.фан.бўйича фалсафа д-ри (PhD) ... дисс. автореф. – Тошкент: Тошкент давлат шарқшунослик институти, 2018.

² Крачковский И. Арабская поэтика в IX веке / Изб.соч. – М. – Л.: Академия наук, Т. II. – 1956. – С. 363. (712 с.); Ходизода Р. Ақидаҳои адабии-эстетикаи Жоми / Абдурахмон Жоми. Мажмуаи мақолаҳо. – Душанбе: Ирфон, 1965. – С. 76-90; Ходизода Р. Назари Чоми ба назм / Ходизода Р. Аз гузашта ва ҳозираи адабиёти тоҷик. – Душанбе: Ирфон, 1974. – С. 22-44; Шидфар Б. Образная система арабской классической литературы (VI-XII вв.). – М.: Наука, 1974. – 256 с.; Фильштинский И. Арабская литература в средние века. – М.: Гл.ред.вост.лит., 1977. – 290 с.; Афсаҳзод А. Рўзгор ва осори Абдурахмон Жомий. – Душанбе: Дониш, 1980. – 224 с.; Куделин А. Средневековая арабская поэтика. – М.: Наука, 1983. – 258 с.; Брагинский И. Древнеиранская литература. – М.: Наука, 1983; Куделин А. Концепция канона в средневековой арабской поэтике: Дисс. ... д-ра филол.наук. – М., 1984, – 386 с.; Брагинский И. Иранское литературное наследие. – М.: Наука, 1984; Бертельс Е. Избранные труды. История литературы и культуры Ирана. – М.: Наука, 1988. – 558 с.; Деххудо. Луғатнома. Ж.1. – Техрон, – б. 385.; Мусулманкулов Р. Персидско-таджикская классическая поэтика. (VII-XV вв.). – М.: Наука, ГРВЛ, 1989. – 240 с.

адабиётдаги ўрни борасида сўз боради. Ф.Насриддинов, С.Мирзоев, Ф.Салимовларнинг номзодлик ишларида Майбудий, Соинуддин Хужандий, Хужвирий асарларида ҳадислардан фойдаланиш масалалари ўрганилган. Ф.А.Камолов томонидан Жомий «Арбаъин»ини ўрганишга бағишланган жиддий тадқиқот изланишлари олиб борилган³.

Хорижий олимларнинг нашрларида мазкур мавзу у ёки бу даражада ўз аксини топган. Карл Броккельман араб адабиёти тарихида арбаъиннинг юзага келишини, Ж.Робсон – ҳадисларни илмий ўрганиш, Е.Э.Бертельс – ҳадисларнинг маъносини ўрганиш ва уларга шарҳ ёзиш масаласи, Ойдин Нажафов «40 йилликка ҳадя» асарида Жомий ва Навоий ижодида ҳадисларнинг шеърӣ инъикоси мавзуси, Алиакбар Деххудо – «Амсол ва ҳикам»га ҳадисларнинг таъсири, Алиасқар Ҳалабий – форс-тожик адабиётида Қуръон ва ҳадисларнинг аҳамияти масалаларини ўрганишган. Бундан ташқари, Алимухаммад Муаззиний, Бадеъуззамон Фурузонфар, Сайидмуҳаммад Ростгу, Козим Мудиршоначий, Зоҳид Вайсий каби эрон олимларининг тадқиқотларида турли замонларда яшаган адиблар ижодида ҳадисларнинг тутган ўрни ва роли ўрганилган⁴. Озарбайжон олими Атами Мирзаев томонидан Жомий, Навоий ва Фузулий «Арбаъин»ларини ўзига хос тарзда қиёслади⁵.

Ўзбекистонда айнан мустақиллик йилларида арбаъинларга бўлган қизиқиш қайта тикланди⁶. Арбаъинларни чоп этиш анъанаси бошланди. Бир қатор арбаъинлар қайта нашр қилинди. Масалан, Алишер Навоийнинг «Арбаъин» асари алоҳида китоб ҳолида арабий матнлари билан 1991 йилда тўлиқ нашр этилди. Мазкур китобча 29 бетдан иборат бўлиб, шоирнинг арбаъинлари жамланмаси сифатида шакллантирилган. Ҳудди шу йил Навоий арбаъинининг яна бир тўлиқ матни олимлар С.Ҳасанов ва А.Рустамовлар томонидан изоҳ ва шарҳлари билан нашр қилинди⁷, бироқ ҳар иккала китобда асарнинг илмий таҳлили берилмайди. Шунингдек, Алишер Навоийнинг «Мукаммал асарлар тўплами»да шоирнинг арбаъин асари бир неча бор нашр қилинган.

Шундай қилиб, Жомий, Навоий ва Фузулий «Арбаъин» асарларининг қўлёзма нусхалари ва уларнинг батафсил қиёсий матний таҳлили ҳануз амалга оширилган эмас. Бу мавзуни тизимли ўрганиш, ўзбек, тожик, озарбайжон халқлари орасида алоҳида нуфузга эга бўлган ва қўлёзмалари кенг тарқалган ушбу асарларни ҳар жиҳатдан тадқиқ этиш филология фани олдида турган долзарб масалалардан биридир.

³ Камолов Ф. «Чихил ҳадис» Абдуррахмана Джами и традиция написания сорока хадисов в персидско-таджикской литературе (до XV века): Автореф. дисс... канд. филол.н. – Худжанд, 2012. – 24 с.

⁴ Ўша асар.

⁵ Мирзаев Атами. «40 ҳадис».- Баку: Озан, 1997. 87 б.

⁶ Рустамов А. Алишер Навоий. Арбаъин – Шарҳ ва изоҳлар. – Тошкент: Мерос, 1991. – 32 б.; Караматов Ҳ. Арбаъин ҳадис ва қирқ мақол. – Тошкент: Фан, 1994; Мухаммад ибн Абу Бакр. Ҳадиси Усфурий. – Тошкент: Мовароуннахр, 2002; Арбаъин (тахрижи, насрий баёни, қисқача изоҳи билан) / Алишер Навоий. «Навоийдан чу топқайлар навое» (Нашрга тайёрловчилар, таржима ва изоҳ муаллифлари Ҳасанхон Яҳё Абдумажид, Ҳусайнхон Яҳё Абдумажид). – Тошкент: Nilol-Nashr, 2014; Имом Муҳиддин Закарий ибн Шараф Нававиё. Қирқ ҳадис. – Тошкент: Мовароуннахр, 2005. –116 б.

⁷ Рустамов А. Алишер Навоий. Арбаъин. – Шарҳ ва изоҳлар. – Тошкент: Мерос, 1991. – Б. 27.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация тадқиқоти Тошкент давлат шарқшунослик университети илмий-тадқиқот ишлари режасининг «Адабий манбашунослик, матншунослик, шарқ қўлёзмаларини ўрганиш масалалари»; «Шарқ халқлари адабиётларининг қадимий ёзма манбалари, уларда акс этган қадимий шарқ тафаккури ва бадиий-адабий, маънавий, мерос масалалари» мавзуидаги илмий тадқиқотлар доирасида амалга оширилган.

Тадқиқотнинг мақсади. Жомий, Навоий ва Фузулий «Арбаъин» – «Чиҳил ҳадис» асарларининг матншунослик ва адабий манбашунослик нуқтаи назаридан ўрганишдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

«арбаъин» истилоҳи ва унинг тарихий-ижтимоий этимологиясини илмий асослаш;

«арбаъин»ни адабий жанр сифатида баҳолаш ва унинг классификацияси ҳамда типологиясини аниқлаш;

арбаъинларда Куръони карим ва ҳадисларнинг адабий талқини масалаларини очиб бериш;

Жомий, Навоий «Арбаъин» – «Чиҳил ҳадис» асарларининг қўлёзма нусхалари ва уларнинг матншунослик тадқиқини амалга ошириш;

Жомий, Навоий ва Фузулий «Арбаъин»ларининг солиштирма қиёсий таҳлилини ўтказиш, шу асосида ҳар уч ижодкорнинг ўзига хос бадиий маҳоратини очиб бериш;

«арбаъин» жанрининг ҳозирги ўзбек адабиётидаги замонавий ривож масалаларига эътибор қаратиш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида Шарқ адабиётида «Арбаъин» жанрида ёзилган асарлар, хусусан, шаклий ва мазмуний такомиленинг юксак даражаси сифатида Жомий, Навоий ва Фузулий «Арбаъин» – «Чиҳил ҳадис» асарлари белгиланган.

Тадқиқотнинг предметини Жомий, Навоий ва Фузулий «Арбаъин» – «Чиҳил ҳадис» асарларининг Ўзбекистонда сақланаётган қўлёзма нусхалари ва унинг бадиияти ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқотда тавсифлаш, таърифлаш, контекстуал ва қиёсий таҳлил усуллари қўлланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги:

Дастлаб араб тилида турли маъноларда ишлатилган «арбаъин» истилоҳи ўз тарихий этимологик тараққиётида VIII-XII асрлар давомида соф диний адабиётдаги бир жанр маъносини касб этиб, кейинги ривожланиш жараёнида унинг мавзулар доираси фалсафий-гасаввуфий ва адабий йўналишлар сари кенгайиб борганлиги асосланган;

Жомий ва Навоий «Арбаъин» – «Чиҳил ҳадис» асарларининг қўлёзма нусхаларининг матншунослик тадқиқи асосида форс-тожик ва туркий шеърятда XV асрга келиб айнан Жомий, Навоий ва Фузулийнинг арбаъинлари пайғамбаримиз Муҳаммад (с.а.в)нинг ижтимоий-ахлоқий мазмундаги 40 та

ҳадисини шеърӣ қитъалар туркуми сифатида шарҳлаш асосида мустақил адабий-бадӣ жанр сифатида намоён бўлганлиги исботланган;

Жомий, Навоӣ ва Ғузулий яратган «Арбаъин»лар бир хил ҳадислар шарҳига бағишланганлигига қарамай, улар араб тилидаги ҳадисларнинг форс ва туркий тилларидаги оддийгина таржимаси эмас, балки ҳар бир шоирнинг ўзига хос миллий ва эстетик концепциядаги фарқлар туфайли ҳар бири бугунги кунда ҳам ўз тарбиявий аҳамиятини сақлаб келаётган алоҳида бадӣ асарлар эканлиги далилланган;

мусулмон минтақа адабиётида турли мавзудаги 40 та ҳадисни наср ёки назмда шарҳлаш негизида асарлар давомида «арбаъин» ёзиш анъанаси юзага келганлиги ва кейинги даврларда ҳам бу анъана давом этганлиги исботланган.

Тадқиқотнинг амалӣ натижалари қуйидагилардан иборат:

тадқиқот натижалари кенг илмӣ жамоатчиликни Шарқ мумтоз адабиётида «арбаъин» жанри ривожига билан таништиради, хусусан, Жомий, Навоӣ ва Ғузулий «Арбаъин» асарлари илк бор мазкур ишга тадқиқот объекти сифатида жалб этилган;

ишда Жомий ва Навоӣ «Арбаъин» қўлёзма манбаларининг монографик илмӣ тавсифи амалга оширилган;

ишда адабий манбашунослик йўналишидаги Жомий, Навоӣ ва Ғузулий «Арбаъин» – «Чиҳил ҳадис» асарларидаги ҳадисларнинг шеърӣ талқини қиёсий таҳлил қилинган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги. Ишда фойдаланилган назарий маълумотларнинг ишончли манбалардан олинганлиги, Жомий, Навоӣларнинг «Арбаъин» – «Чиҳил ҳадис» асарлари ЎзР ҒА ШИ қўлёзмалар фондида сақланаётган қўлёзма нусхалари асосида ўрганилганлиги, Жомий, Навоӣ, Ғузулий «Арбаъин» – «Чиҳил ҳадис» асарлари матншунослик ва адабий манбашунослик доирасида ишлаб чиқилган назарий методларни қўллаган ҳолда матний тадқиқ қилинганлиги, келтирилган таҳлил, хулосаларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги тадқиқот натижаларининг ишончлилигини таъминлайди.

Тадқиқот натижаларининг илмӣ ва амалӣ аҳамияти. Диссертациянинг илмӣ аҳамияти ижтимоӣ-гуманитар фан соҳалари тарихи, адабий манбашунослик ва матншунослик йўналишида илмӣ-тадқиқот ишлари олиб бориш, адабий-динӣ-маърифӣ мавзудаги асарларни яхлит ва атрофлича таҳлил этишда муҳим ўрин тутиши билан белгиланади. Диссертация натижаларидан «арбаъин»лар ҳам мумтоз, ҳам замонавий адабиётда анъанавӣ жанр эканлиги ойдинлашади, Жомий, Навоӣ, Ғузулий «Арбаъин»лари сирасидаги адабий, динӣ асарларнинг жанр хусусиятларини аниқлаш, улар қўлёзма нусхаларининг матний таҳлили, қиёслаш бўйича амалга оширилган тадқиқотларда умумлашмалар, назарий хулосалар ишлаб чиқишда муҳим аҳамият касб этади.

Тадқиқот натижаларининг амалӣ аҳамияти шундаки, ундан чиқарилган илмӣ хулосалар ва назарий умумлашмалардан олий таълим тизими учун «Ўзбек адабиёти тарихи», «Адабиётшунослик» ҳамда «Матншунослик ва адабий манбашунослик» фанлари бўйича дарслик, ўқув қўлланмалар тузишда,

шунингдек, олий ўқув юрти талабалари ҳамда мактаб ўқувчилари учун Жомий, Навоий, Фузулий «Арбаъин» асарлари бадиияти бўйича ўқув-услубий қўлланма, маърузалар тайёрлашда фойдаланиш мумкин.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Шарқ мумтоз адабиётида «Арбаъин» ёзиш анъаналари (Жомий, Навоий ва Фузулий асарлари мисолида) мавзуси бўйича олинган натижалар асосида:

диссертациянинг «Арбаъин» («اربعمین») – «Чихил ҳадис» («چهل حدیث») асарларида Куръони карим ва ҳадисларнинг адабий талқини, Жомий, Алишер Навоий «Арбаъин» асарларининг қўлёзма нусхалари тавсифи каби масалаларга оид маълумотлардан Имом Бухорий халқаро илмий тадқиқот маркази вазифаларидан бири бўлган муқаддас қадриятларимизни ўзида ифода этган манбаларни тизимли таҳлил этишда, адабиётшунослик, адабий манбашунослик фанлари бўйича «Имом Бухорий таърифи» номли рисоланинг Имом Бухорий ҳаёти ва маънавий меросини ўрганиш қисмида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Имом Бухорий халқаро илмий-тадқиқот марказининг 12 февралдаги 02/54-сон далолатномаси). Ушбу илмий натижаларнинг қўлланиши исломшуносликка оид «Арбаъин» асарлари манбаларини жамиятга етказишнинг назарий-методологик усуллари билан бирга комил инсон ҳақидаги қарашлар, миллий қадриятлар асосида жамият дунёқарашини соғлом ҳолатда кенгайтиришда муҳим аҳамият касб этган;

диссертациянинг арбаъинларда Куръони карим ва ҳадисларнинг адабий талқини масалалари билан боғлиқ илмий-назарий хулосаларнинг натижаларидан Халқаро ислом академиясининг «ПЗ-20170930192-»Ҳаким ат-Термизийнинг «Наводир ал-усул» ва «Масоил» асарларининг танқидий матнини тайёрлаш ва сайланмасини нашр этиш» амалий лойиҳасида фойдаланилган (Ўзбекистон мусулмонлари идорасининг 2019 йил 29 августдаги 2348-сон маълумотномаси). Натижада, лойиҳа доирасида яратилган «Тасаввуф» ўқув қўлланмасидаги «Арбаъин ҳадис» мавзусига бағишланган қисмини ёритишда фойдаланилган;

«Арбаъин»ларда Куръони карим ва ҳадисларнинг адабий талқини, Жомий, Навоий, Фузулий «Арбаъин»ларининг Шарқ мумтоз адабиёти анъаналари ривожига қўшган ҳиссаси, арбаъинлардаги бадиий маҳорат масалалари, бадиий тил услублари юзасидан олинган назарий хулосалардан «Маданий-маърифий ва бадиий эшиттиришлар» муҳарририяти томонидан тайёрланган «Бедорлик», «Адабий жараён», «Жаҳон адабиёти» радиоэшиттиришларида фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси «Ўзбекистон» телерадиоканали ДУКнинг 2019 йил 20-августдаги О‘з/р-1-157-сон маълумотномаси). Илмий натижаларнинг қўлланилиши адабиёт ихлосмандлари, ўзбек китобхонлари ва радиотингловчилар учун шарқ адабиётида кенг тарқалган маънавий-ахлоқий йўналишдаги асарлар яратиш анъаналарининг мумтоз адабиётда ҳам кенг қўлланилганини маълумот беришда муҳим манба вазифасини бажарган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари 6 та илмий-амалий анжуманларда, жумладан, 2 та республика ва 4 та халқаро илмий-амалий конференцияларда маъруза кўринишида баён этилган ҳамда апробациядан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 20 та илмий мақола, шу жумладан, Олий аттестация комиссияси рўйхатидаги илмий журналларида 8 та мақола эълон қилинган: 1 та халқаро, 7 та республика нашрларида ёритилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати, иловалардан иборат. Диссертациянинг умумий ҳажми, иловалардан ташқари, 171 саҳифа матндан ташкил топган.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган. Тадқиқотнинг мақсади, вазифалари, объекти ҳамда предмети, фан ва технологияларни ривожлантириш йўналишларига мослиги кўрсатилган. Шунингдек, тадқиқотнинг илмий янгилиги, тузилиши, амалий натижалари, натижаларнинг ишончлилиги, назарий ва амалий аҳамияти, амалиётга жорий этилиши, эълон қилинганлиги тўғрисидаги маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Шарқ мумтоз адабиётида «Арбаъин» жанри ва унинг эволюциясига доир**» деб номланган биринчи бобида «Арбаъин» истилоҳи, тарихий-ижтимоий этимологияси, «арбаъин» адабий жанр сифатида қаралиб унинг классификацияси ва типологияси ҳамда арбаъинларда Куръони карим, ҳадисларнинг адабий талқини масалалари ҳақида сўз боради.

Мустақиллик йилларида Ўзбекистонда ислом динининг халқимиз тарихи, маданияти, урф одатида тутган ўрнини холис баҳолаш мақсадида миллий ўзликни англаш ва аجدодларимизнинг бой илмий-фалсафий ва маданий-маърифий меъросини қайта тиклаш борасида изчил давлат сиёсати олиб борилди. 2017 йил 24 майдаги ПҚ-2995-сон «Қадимий ёзма манбаларни сақлаш, тадқиқ ва тарғиб қилиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарорда таъкидланишига кўра, «Мустақиллик йилларида халқимизнинг қадимий тарихи ва бой маданиятини тиклаш, буюк алломаларимиз, азиз-авлиёларимизнинг илмий, диний ва маънавий меросини ҳар томонлама чуқур ўрганиш ва тарғиб этиш, муқаддас қадамжоларини обод қилиш, ёш авлодни уларнинг эзгу анъаналари руҳида тарбиялаш бўйича улкан ишлар амалга оширилди ва изчил давом эттирилмоқда. Айни вақтда маънавий-маърифий соҳадаги ислохотлар самарасини ошириш зарурати бу йўналишдаги ишларни сифат жиҳатидан янги босқичга кўтаришни талаб этмоқда»⁸.

Ислом дини Яқин ва Ўрта Шарқ ҳамда Марказий Осиё ҳудудларига кенг ва чуқур кириб бориши натижасида мусулмон минтақа маданияти доирасидаги халқларнинг тафаккурини янги маънавий қадриятлар асосида бирлаштириб, моҳиятан барча мусулмон халқлари учун ягона бўлган яхлит маданият, хусусан, яхлит фалсафа, илм фан, бадиий адабиётнинг шаклланишига асос бўлиб хизмат қилди. Яхлит мусулмон минтақа маданияти ривожини мобайнида

⁸ Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.М.Мирзиёевнинг 2017 йил 24 майдаги ПҚ-2995-сон «Қадимий ёзма манбаларни сақлаш, тадқиқ ва тарғиб қилиш тизимини янада такомиллаш-тириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарори // Халқ сўзи. 2017 йил 25 май. 103 (6797) – сон.

турли табиий ва ижтимоий фанлар қаторида адаб илмлари, хусусан, поэзия, тарихий проза, агиография, поэтик жанрлар кескин ривожланиб, мумтоз адабиётнинг яхлит тарзда шаклланиши учун шароит яратилди. Х.Караматовнинг «Қуръон ва ўзбек адабиёти» номли китобида шундай дейилади: «Қуръоний мавзуларнинг жаҳон ва алалхусус ўзбек адабиётига сингиб ўтиши фақат диний нуқтаи назардангина ибратли бўлиб қолмай, балки, шарқ адабиётининг биз учун мавҳум қирраларини ойдинлаштириб, турли адабий мавзуларнинг сарчашмаларини очган ва ҳозирги замон ўзбек адабиётининг ислом адабиёти билан шажаравий, мозийдан узилмас алоқаларини тиклашга ҳам мадад берган...»⁹

Ислом дини арконларини кенг тарғиб ва ташвиқ этиш мақсадида VIII аср охири – IX асрдан бошланган Пайғамбаримиз Муҳаммад (с.а.в.) ҳадислари асосида арбаъин тузиш анъанаси XII асрларга келиб мусулмон халқлари мумтоз адабиётида «Арбаъин» ёки «Чиҳил ҳадис» номи остида қирқта ҳадисни бир ерга жамлаб, уларнинг маъносини халққа тушунтириб бериш, шарҳ ёзиш алоҳида адабий жанрга айлана бошлади.

Ҳар қандай адабий қонуният вужудга келишининг ўз ижтимоий, тарихий, фалсафий, мафкуравий, маданиятшунослик ва бадий тафаккур ривожи билан боғлиқ омиллари ҳамда сабаблари мавжуд. Бинобарин, фикримизча, *ижтимоий-тарихий, маънавий-маърифий, диний-эстетик ва педагогик, диний-мафкуравий, тарғибот-ташвиқот билан боғлиқ, шунингдек, шахсий-муаллифлик талаби ва эҳтиёжи билан боғлиқ омиллар* унинг поэтик шакл сифатида шаклланиши учун туртки бўлган, улар мажмуи арбаъин келиб чиқишининг ижтимоий, тарихий ва бадий асосларини белгилаб беради.

«Арбаъин» тушунчаси этимологиясига қарайдиган бўлсак, ислом дини амалиётида арбаъин, аввало, «қирқ» сўзи билан боғлиқ ҳолда араб халқлари мистик тасаввурлари асосида вужудга келган. Араб ижтимоий воқелигида «арбаъин» термини бевосита ислом дини билан боғлиқ равишда, айна диний амалиёт сифатида шаклланган бўлиб, тақво эгалари Аллоҳ йўлида қирқ кеча-кундуз ёлғизликда тоат-ибодат билан шуғулланишни одат қилишган. Кейинчалик, бу одат янги йўналиш олиб, Пайғамбаримиз (с.а.в.) ҳадисларини ёдлашга эътибор қаратилган. Ф.Камолов ўз диссертациясида барча арбаъинларнинг келиб чиқишига сабаб қилиб қуйидаги ҳадисни келтиради: «Менинг умматимдан кимки дин амри билан қирқ ҳадисни ёд олса, охират кунда алломалар ва фақиҳлар жамоасидан ўрин олади». Аслида, Қуръони карим оятларида ҳам «қирқ» сонига алоҳида аҳамият қаратилгани диссертацияда қатор мисоллар билан исбот қилинган.

Шундай қилиб, ҳадислар муайян диний-адабий йўналиш сифатида араб адабиётида вужудга келиб, кейинроқ ажам халқлари адабиётига ҳам катта таъсир ўтказган. Арбаъин ижод қилиш дин талабларида жуда юқори баҳолана бошлагач, бир қатор уламолар бу иш билан шуғулланишга киришган, бироқ бу жуда масъулиятли юмуш ҳисобланганидан, ҳар қандай ижодкор ҳам унга қўл уравермаган. Чунки арбаъинда Қуръон ва ҳадислар мазмуни талқини, улар

⁹ Караматов Х. Қуръон ва ўзбек адабиёти. – Тошкент: Фан, 1993. – Б. 5.

ифодаси бўлганлиги учун, агар хато кетса, дин уламоларининг қатъий эътирозини уйғотиш мумкин эди.

А.Наджафовнинг фикрига кўра: «Арбаъин айнан адабий жанр сифатида форс-тожик ва ўзбек адабиётлари асосида шаклланган. Арбаъин – бу Қуръон оятлари ва пайғамбар Муҳаммаднинг ҳадисларини талқин қилиш воситаси бўлган»¹⁰.

Бизнинг изланишларимиз натижасида шу нарса аён бўлдики, арбаъинларнинг адабий жанр сифатида шаклланиши дастлабки арабий арбаъинлардан то туркий арбаъинларгача бир қатор босқичларни босиб ўтган. Агар араб тилидаги илк арбаъинлар, асосан, соф диний характерга эга бўлиб, ислом динини кенг ёйиш, ислом арконларини умматга ҳамда оммага осон йўл билан тушунтириш, дин тарғиботи ишини йўлга қўйиш каби мақсадларни кўзлаган бўлса, кейинроқ бориб турли алоҳида мавзуларга бағишланган насрий арбаъинлар пайдо бўлди. Арбаъинлар фалсафий, тасаввуфий, адабий мавзуларни ўзида акс эттира бошлади. Тавҳид ва Аллоҳнинг сифатлари, аҳком, ибодат, панд-насихатга оид мавзуларда ҳадислар тўпланди. Маноқиб жанрида ёзилган арбаъинлар ҳам пайдо бўлди.

Имом Нававий ўзининг «Арбаъин Нававий»-«اربعين النووى» асарида: «Қирқ ҳадис ёзган олимларнинг баъзилари ақоидга оид, баъзилари диннинг турли масалалари – зуҳд, одоб, насихат ва бошқа мавзуларга оид ҳадисларни тўплашган. Уларнинг барчаси жуда гўзал ёзилган. Аллоҳ улардан рози бўлсин»¹¹, деб таъкидлайди.

Лекин тўлиқ маънодаги бадий асар ва адабий жанр сифатида арбаъинлар, А.Наджафов тўғри таъкидлаганидек, фақат форсий ҳамда туркий шеърятда мукамал шаклланди ва XV-XVI асрларда айнан Жомий, Навоий, Фузулий ижодида ёрқин намоён бўлди. Турли назарий тадқиқотларни ўрганиш асосида ҳамда арбаъиннинг шакли ва мазмунига доир спецификани белгилаш негизида арбаъин адабий жанрининг қуйидаги умумий жанр хусусиятлари мавжуд деб ҳисоблаймиз:

Муқаддас манбаларга таяниш – мазкур хусусият арбаъиннинг жанр сифатида бевосита ислом динининг муқаддас манбалари, яъни Қуръон ва ҳадис билан боғлиқлигидан келиб чиқади.

Ислом маънавияти ва маърифатига асосланганлик – бу жанр белгиси нафақат арбаъинга, балки барча диний-мистик адабиётга тегишли бўлиб, арбаъин жанрининг мазмунан имон-этикод билан боғлиқ эканлигидан келиб чиқади.

Анъанавийлик – арбаъиннинг анъанавийлик хусусияти шундаки, у такрорланган, авлоддан авлодга етказилган, кадрланган ва эъзозланган, сақлаб қолишга уринилган, қадрият сифатида алоҳида эътибор билан қаралган.

Асар ғоясининг ўзига хослиги – асар ғоясини, одатда, асар муаллифи белгилайди. Бироқ арбаъинда икки ҳолат унинг ўзига хослигини ёрқин намоён этади, 1) арбаъинда асар ғояси мавжуд; 2) лекин бу ғояни асар муаллифи

¹⁰ Наджафов А. Подарок к сорокалетию (Опыт исследования поэтического толкования хадисов Джами и Навои) // Звезда Востока, 2003. – №2

¹¹ Имом Муҳиддин Закарий ибн Шараф Нававий. Қирқ ҳадис. – Т.: Моварауннахр, 2005. – Б. 3. (116 б)

мустақил равишда белгиламайди, балки муқаддас манбадан (яъни, ҳадисдан) танлаб, уни имкон даражасида бойитиши, муайян жиҳатига урғу бериши мумкин.

Тематик йўналтирилганлик – ҳар бир асарнинг мавзу доираси бўлгани каби арбаъин жанрининг ҳам мавзу қирралари мавжуд. Аммо ундаги мавзу қирралари фикҳ, калом, ақида каби соф диний йўналишларга эмас, балки ислом тафаккури доирасидаги ижтимоий-маънавий мавзуларга қаратилган бўлади.

Композицион қурилиш – арбаъин мустақил жанр сифатида ўз қурилиш ва структурал хусусиятларига эга. Улар миллий адабиёт хусусиятлари билан, яъни араб, ўзбек, форс-тожик ва бошқа адабиёт анъаналари билан узвий боғлиқ бўлади.

Бош қаҳрамон муаммоси – ҳар қандай бадиий асарда асарнинг бош қаҳрамони бўлиши талаб қилинади. Одатдаги бадиий асарда асарнинг муаллифи бош қаҳрамон, унинг характери, ҳаёти, тақдири масалаларини танлайди ва ёритади. Арбаъинларда ҳам бош қаҳрамон мавжуд, у эътиқодли мўмин инсон, аммо бу жанрнинг ўзига хослиги шуки, унда бош қаҳрамон субъект сифатида эмас, потенциал объект сифатида намоён бўлади. Яъни арбаъинлар ҳар қандай инсонга эмас, ислом эътиқодида бўлган мўмин инсонга қаратилган даъватлар, диний, оилавий, ижтимоий, ахлоқий мавзулардаги пайғамбаримиз (с.а.в.) ҳадислари асосидаги бадиийлаштирилган тавсиялар, маслаҳат, ўғитлардан иборат бўлади. Аниқроғи, уларда ҳақиқий эътиқодли мўмин инсон қандай бўлиши кераклиги тасвирланади. Булардан ташқари, диссертацияда арбаъиндаги тил, услуб масалалари, сюжет қурилишига эғалик, асарнинг индивидуаллик хусусияти каби жанр хусусиятлар ҳам батафсил кўриб чиқилган ва уларнинг ҳар бири конкрет мисоллар билан далилланган.

Хулоса қилиб айтиш мумкинки, арбаъинлар ислом ақидалари, қадриятлари ва маънавияти мавзуларида Қуръон оятлари, ҳадислар талқинига бағишланиб, мақсадли равишда назм ёки насрда яратилган ўз муаллифига эга бадиий асар сифатида Ўрта асрлар Шарқ адабиётидаги алоҳида адабий жанр деб қаралиши мақсадга мувофиқдир.

Диссертацияда арбаъин жанрига хос бадиий воситалар ҳақида ҳам алоҳида тўхтаб ўтилган. Унда ахборотнинг аниқ ва равшан узатилиши, матннинг осон ёд олинishi, асар халқ тилига яқинлиги, осон тушунилиши мисоллар билан далилланган ҳолда батафсил қайд этилган.

Кузатишларимизга кўра, диний адабиёт, айниқса, муқаддас манбаларда билдирилган фикр, қараш ва ғояларга эргашиш икки кўринишда мавжуд бўлади. Бири, муқаддас манбаларни соф диний йўналишда тушунтириш, иккинчиси – муқаддас манбаларни соф адабий йўналишда тушунтиришдир. Биринчи йўналишда, муқаддас манбаларга эргашиш, уларга шарҳлар ёзиш (диний адабиётда уларни «тафсир» истилоҳи билан атайдилар) асосида бўлиб, булар, асосан, соф теологик адабиёт ҳисобланади. Иккинчи йўналиш – диний ақидаларнинг бадиий талқинига асосланган эргашиш – кўпроқ бадиий адабиётда учрайди. Арбаъинни уларнинг ҳам биринчи типига, ҳам иккинчи типига киритиш учун етарли даражадаги асослар мавжуд. Чунки арбаъин бевосита ислом муқаддас манбаларига таяниб шаклланади, мазмун ва

муаммолар ечими нуқтаи назаридан муқаддас манбалардан узоқлашиб кетолмайди, уларга таянади, уларда айтилган ғояларни такрорлайди. Бироқ бадиийлашган тарзда такрорлайди. Мана шу бадиийлик қирраси арбаъинни соф диний адабиёт тасарруфидан чиқаради ва уни бадиий адабиёт тасарруфига киритади.

Арбаъиннинг адабий жанр сифатида бажарадиган маънавий-маърифий вазифалари кўламини биз куйидагилардан иборат деб ҳисобладик: арбаъинда адабий талқин масаласи; адабий изоҳ бериш; чуқурлаштириб мазмунни баён қилиш; асл ғояларни ўз ғоялари билан бойитиш; соддалаштириб, тушунарли қилиб баён қилиш; образлиликни кучайтириш асосида умумийликдан жузъийликка ўтиш; ҳаётга яқинлаштириш, назарий қарашларнинг амалиётдаги ҳолатини баён қилиш. Уларнинг ҳар бирининг ўзига хос жиҳатлари мавжуд ва улар диссертацияда мисоллар билан асосланган ҳолда батафсил очиб берилган.

Диссертациянинг «**Жомий ва Навоий «Арбаъин» асарларининг кўлёзма нусхалари ҳамда уларнинг матншунослик таҳлили**» номли иккинчи боби «Арбаъин»ларнинг кўлёзма нусхалари, уларнинг матншунослик таҳлили, Абдурахмон Жомий «Арбаъин»и кўлёмалари, Алишер Навоий «Арбаъин»и кўлёмаларининг тавсифи ҳамда Жомий ва Навоий «Арбаъин»ларининг қўшма китобат қилинган нусхалари, шу билан бирга, Алишер Навоий «Арбаъин» асарининг нашрлари хусусидаги маълумотлар тадқиқига бағишланган.

ЎЗР ФА ШИ кўлёмалар фонди картотекаларини кўздан кечирганимизда 80 га яқин «Арбаъин» асарлари кўлёмалари ва уларнинг бир неча нусхалари мавжудлиги маълум бўлди. Шу кунгача нашр этилган каталогларда ушбу кўлёмалардан фақат баъзилари ҳақидагина қисқача маълумотлар келтирилган бўлиб, аксарият кўлёмалар уларда ўз аксини топмаганлиги аниқланди. Жумладан, 1954 йил Тошкентда нашр қилинган СВР (Ўзбекистон ССР Фанлар академиясининг Шарқ кўлёмалари тўплами)нинг II томига Жомий «Арбаъин» асарининг фақатгина 2 та кўлёмаси – 4535-I- ва 1331- рақамли нусхалари¹² ҳамда ушбу каталогнинг 1957 йилда нашр қилинган VI томида 3014-VI- рақамли¹³ кўлёзма нусхалари тавсифи киритилган. Ушбу тўпламларда Алишер Навоий «Арбаъин» асарининг 1315-VI-рақамли ва 9762-рақамли кўлёзма нусхалари, 1983 йил нашр қилинган «Навоий асарлари кўлёмаларининг тавсифи»га 232-, 316-, 8-рақамли кўлёзма нусхалар ҳамда 1989 йили чоп этилган «Кўлёмалар институти фонди каталоги»га яна 316, 8-рақамли кўлёзма, 2006 йил нашр қилинган «Алишер Навоий номидаги адабиёт давлат музейи кўлёмалари каталоги»га 8-рақамли кўлёзма нусха киритилган. Шунингдек, Жомий ва Навоий «Арбаъин» асарларининг қўшма китобат қилинган нусхаларининг фонд каталогларида мавжуд 22 та нусхасидан фақат 5 тасигина каталогларга киритилган.

Аслида, ҳозирги кунда фонд картотекаларида Жомий «Арбаъин»ининг 12 та кўлёзма нусха ва Навоийнинг «Арбаъин» асари кўлёмаларидан 10 та нусха мавжуд бўлиб, улардан фақат 4 та нусхагина нашр каталогларига

¹² СВР. II том. – Тошкент: Фан. 1954. – Б. 191, – Б. 411.

¹³ СВР. VI том. – Тошкент: Фан. 1963. – Б. 432.

киритилган. Булар ҳам кўпчилиги қисқартирилган тавсифлар бўлиб, шу сабабли тадқиқотимиз давомида ЎзР ФА ШИ қўлёзмалар фондида сақланаётган «Арбаъин» асарларининг барча қўлёзмалари рўйхатини аниқладик ва уларни бирма-бир ўрганиб чиқиб, муфассал тавсифларини диссертацияга киритдик. Ушбу илмий-аналитик тавсифларни тайёрлашда жаҳондаги ушбу соҳа мутахассисларининг тажрибасидан оқилона фойдаланиш асосида муайян илмий тамойилларни ишлаб чиқиб, уларни ўз ишимизда қўллашга ҳаракат қилдик. Масалан, асар бошланишидан бир парчаси ва охиридан бир парчаси араб алифбосида келтирилди. Бундан асосий мақсад бошқа қўлёзма фондларидаги мазкур асарнинг яна нусхалари бўлиши мумкинлигида бўлиб, араб алифбосида келтирилган парчалар мутахассисларга ана шу фарқларни солиштириш имконини беради.

ЎзР ФА ШИ қўлёзмалар фондидаги Жомий «Арбаъин»нинг мавжуд 12 та қўлёзмасидан махсус каталог нашрларига кирмаган 8 таси – 282-VI, 1266-II, 6051-III, 3636-II, 3386-XXVII, 2202-I, 5900-I, 10493-XVI рақамли қўлёзма нусхаларининг тавсифини ҳар бир қўлёзманинг хусусиятидан келиб чиқиб маълумот бердик.

Навоий «Арбаъин» асарининг қўлёзма нусхаларидан энг қадимийлари ва аҳамиятлилари бу, 976¹⁴, 8¹⁵ ва 316 рақамли¹⁶ қўлёзмалар ҳисобланади. Биз Навоий «Арбаъин» асари қўлёзмаларини тавсиф қилишда юқоридаги тамойиллардан келиб чиқиб, каталогларда мавжуд тавсифларни тўлдириб, ҳам кенгайтириб беришни лозим топдик ва уларга каталог тавсифларида қайд этилмаган маълумотларни киритдик. Бундан ташқари, 316 рақами остида сақланаётган Навоий «Куллиёт»и таркибидаги «Хазойин ул-маоний»нинг яхлит бир девон ҳолида китобат қилинган нусхасида 4 девондаги 73 та «Хазойин ул-маоний» қитъалари олдидан 18 та «Арбаъин» қитъалари илова қилинганига эътибор қаратдик¹⁷. «Арбаъин» қитъалари Навоийнинг баъзи терма девонлари таркибига ҳам киритилган. Масалан, XIX аср бошларида Қўқонда китобат қилинган 232-рақамли қўлёзманинг бошида «Бадое ул-бидоя» дебначаси ва «Арбаъин» асари ўрин олган¹⁸. 2017 йил нашр қилинган «Ўзбекистон ССР фанлар академиясининг шарқ қўлёзмалари тўплами. Адабиётлар (Девонлар)» номли каталогнинг I томида 9656-рақам¹⁹ билан берилган Навоий девонининг қўлёзма нусхасида «Бадое ул-бидоя» дебначасидан аввал «Арбаъин» муқаддимасидан ўн мисра насрий шаклда (мисраларга ажратилмаган ҳолда) келтирилган. Ушбу мисоллар Навоий «Арбаъин»ининг кенг китобхон оммаси ичидаги шухратига яна бир далилдир. Умуман, Жомий ва Навоий «Арбаъин»лари қўлёзма нусхалари таҳлили уларнинг диёримизда кенг тарқалганлиги ҳамда ўз даври китоб мухлислари доирасида машҳурлик касб этганлигини кўрсатади.

¹⁴ СВР. VII Том, Тошкент. Фан 1964. (5326-рақамли қўлёзма).

¹⁵ М.Ҳакимов. Навоий асарлари қўлёзмаларининг тавсифи. Тошкент: Фан. 1983. Б.177-178.

¹⁶ Каталог фонда института рукописей. I том. – Ташкент: Фан. 1989. С. 11-12.

¹⁷ М.Ҳакимов. Навоий асарлари қўлёзмаларининг тавсифи. – Тошкент: «Фан», 1983. – Б. 20.

¹⁸ Шу асар. – Б. 96.

¹⁹ Сборник Восточных рукописей академии наук Республики Узбекистан. Литературы (диваны). I Том. – Ташкент: 2017. – С. –214.

Навоий асарларининг китобат қилиниши турлича бўлиб, бу қўлёзмаларнинг хилма-хил китобат қилиниши турли давр, турли ижтимоий табақаларнинг маънавий дунёси, талаби ва эстетик завқининг маҳсули дейиш мумкин.

ЎЗР ФА ШИ қўлёзмалар фондида сақланаётган Жомий ва Навоий «Арбаъин» асарларининг биргаликда китобот қилинган 2084, 10064, 11342-II, 11703-II, 5726-I, 1821-I, 670-I, 4351-I, 3975-IV, 6236-I, 2634-V, 10007-III, 12654-III, 3303-IV, 8848-I, 3902-V, 9309, 3622, 1235, 106-IV рақамли 20 та қўлёзма нусхалари мавжуд бўлиб улардан фақат 2084-IV, 9309, 3902, 3622, 106-IV-рақамли 5та қўлёзма нусхалар тавсифи юқорида зикр этилган нашр каталогларига киритилган²⁰.

9309-рақамли қўлёзма 1964 йил нашр қилинган Ўзбекистон ССР Фанлар академиясининг Шарқ қўлёзмалари тўпламининг VII томига 1306 тартиб рақами билан киритилган тавсифда «ҳар бир ҳадисдан сўнг Жомий ва Навоий таржималари келтирилган, деб қайд этилган²¹. Қўлёзмани кўздан кечирганимизда, бу қўлёзма нусхага Жомий «Арбаъин»и киритилмаганлиги, фақат Навоий «Арбаъин»и кўчирилганлиги маълум бўлди²².

Изданишларимиз натижасида, республикамиз қўлёзма фондларида сақланаётган нашр каталоглари тавсифига кирмаган Жомий, Навоий «Арбаъин» асарларининг биргаликда китобот қилинган 10064, 11342-II, 8848-I, 35 КП-4096 рақамли 4 та қўлёзма нусхалар аниқланди уларнинг тўлиқ тавсиф ва таҳлили қуйидаги тартибда берилди. Мисол учун:

Жомий ва Навоийнинг «Арбаъин» асарлари биргаликда альбом тарзида китобот қилинганларидан бири 11342-рақамли қўлёзма нусха бўлиб, у «Арбаъиния манзума Абдурахмон Жомий ва Алишер Навоий» номи билан Шарқшунослик институти қўлёзмалар фондида сақланади. Ушбу қўлёзмада 40 та ҳадис ва унинг назмдаги шарҳи форс-тожик, туркий чиғатой тилида кетма-кет берилган. Қўлёзма эътиборли, қадимий нусхалардан ҳисобланади. Бу қўлёзма مزرع الحسنات شرح دلائل الخيرات و شرح قصيدة ربوبيه ҳамда Абдул Қодир Жилоний عبد القادر الجلانى нинг قصيدة غوثيه каби асарлар билан китобот қилинган. Қўлёзма номаълум котиб томонидан ҳижрий 1271 йили кўчирилган. Қўлёзма чиройли эрон насталиқ хатида Шарқ қоғозига ёзилган. Асар муқаддима, асосий матн ва хотимадан иборат. Асар матни қора сиёҳда, ҳадислар қизил сиёҳ билан ёзилган. Жадвалга олинмаган. Бир устунли, 8 йўл, саҳифа ўртасида Жомийнинг «Арбаъин» – «Чихил ҳадис»и, хошияда эса Навоийнинг «Арбаъин»и ёзилган. Варақлар уринмаган, пойгир бор. Варақлар сони – 5 (108а–112а) та. Матн ўлчови – 20х9. Қўлёзма ўлчови – 28,5х16,5. Қўлёзма нусха Жомий Арбаъинининг муқаддимаси билан бошланган бўлиб, Навоий асари илова қилинган. Диссертацияда матн бошланиши ва тугалланишидаги жумлалар ҳамда колофонлар бевосита араб ёзувида келтирилган.

²⁰ (2084-IV) – Каталог фонда института рукописей. I том. –Ташкент: Фан, 1989. С.57. (9309) – СБР. VII Том, – Тошкент. Фан 1964. С.145; (3902-V) – СБР. II Том, –Тошкент. Фан 1954. Б. 231; (3622) – СБР. II Том, – Тошкент. «Фан» 1954. С.215; (106-IV) – М.Ҳакимов. Навоий асарлари қўлёзмаларининг тавсифи. – Тошкент: Фан. 1983. Б.178-179.

²¹ Қаранг: СБР. VII Том, – Ташкент. Фан 1964. Б. 144-145.

²² ШҚФ – 9309.

Шунингдек, Ўзбекистон Республикаси Қўқон Адабиёт музейи қўлёзмалар фондида ягона нусхада 35 КП-4096 рақами остида Жомий ва Навоийнинг «Арбаъин» асари сақланмоқда. Бу қўлёзма ноёб нусхалардан бўлиб, матншунослик, манбашунослик фани ва хаттотлик, китобот санъати учун ҳам эътиборли манбадир. Қўқон давлат адабиёт музейида ягона нусхада сақланаётган ушбу қўлёзма тугалланмаган мажмуа сирасига кирса-да, XIX аср китобот санъти намунасига оид ноёб нусхалардан ҳисобланади. Шунингдек, матншунослик, манбашунослик фани, хаттотлик, зийнатли китобат санъати учун ҳам бебаҳо манбадир. Мазкур қўлёзма нусхалар хаттотлик ва китобот санъатининг ўзига хос намуналари бўлиб, ҳар қандай китобхонни ўзига жалб қилади. Котиб ва саҳҳофнинг чиройли дид билан ишлаган китоблари, аввало, халқнинг ҳадисларга бўлган эътибори ҳамда шеърятга бўлган муҳаббати маҳсулидир.

«Арбаъин»лар ҳақидаги тасаввурлар мукамал бўлиши учун биз тадқиқот давомида Жомий ва Навоий «Арбаъин»ларидан ташқари яна Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Абу Райҳон Беруний номидаги шарқшунослик институти қўлёзма фондларида сақланаётган Абу Закариё Муҳйиддин Яҳё бин Шарофуддинан-Нававий (631-676 / 1233-1278)нинг «Арбаъин ан-Нававий» (12 нусхада), Маждиддин Шароф бин ал-Муийддин ал-Бағдодийнинг «Арбаъин», Жалол бин Муҳаммад бин Убайдуллоҳ ал-Қойиний ал-Бухорий ал-Ҳиравийнинг «Арбаъин фи-л-ахлоқ», Муҳаммад бин Абу Бакр Усфурийнинг «Арбаъин Усфурий», Амир Сайид (бин) Алий Шаҳоб Ҳамадонийнинг «Чиҳил ҳадис дар сифат фуқаро», «Арбаъин ал-Олий», «Арбаъин ал-Лолий»(жами 5 нусхада), Аш-Шайх Муҳаммад ал-Омосавийнинг «Арбаъин ал-мавсум би шифаи ал-қулуб», Муҳаммад Номроднинг «Арбаъиния» ва «Чил ҳадис манзума» (2 нусхада), Абу Тоҳир Муҳаммад бин Ҳасан Алий Ушийнинг «Арбаъин ҳадисан», Закиддин Абу Муҳаммад Абдулазим ал-Қавий бин Абдуллоҳ ал-Маҳтадийнинг «Арбаъин фи истиноиън», Мир Шайх ибн Нуриддин Муҳаммад Пуронийнинг «Чил ҳадис» (5 нусхада), Фасих ад-Диннинг «Чиҳил ҳадис» (2 нусхада), Сайид Аҳмад Васлий Самарқандийнинг «Чиҳил ҳадис», Абдулжалил ибн Муҳаммад Иброҳимнинг «Чиҳил ҳадис таржимаси», Абдуллатиф бин Шайх Сулаймон Турбатийнинг «Чил ҳадис манзума», XIX аср охири – XX аср бошларида Қўқонда яшаб ижод этган шоир, Муқимийнинг замондоши Муҳаййирнинг «Чил ҳадис» (Пуроний асарининг таржимаси), Муҳаммад Мурод Мавлоно Шомийнинг «Чил ҳадис» каби араб, форс ва ўзбек тилларида яратилган асарларини имкон даражасида мукамал тавсиф қилиб уларни иловада келтиришни лозим кўрдик.

Ўзбекистон қўлёзма фондларидаги «Арбаъин» асарларининг қўлёзма нусхаларини манбашунослик нуқтаи назаридан ўрганиб чиқиш шуни кўрсатдики, биринчидан, бундай қўлёзмалар жуда кўп, хилма-хил шакл ва мазмунга, наср ва назмда ёзилиши билан бирга турлича мавзу йўналиши ва ўзига хос ёндашувларга эга экан. Улар, асосан, араб, форс-тожик ва туркий тилларда яратилган бўлиб, энг машҳурлари (яъни энг кўп кўчирилганлари) араб тилида Нававийнинг, форс-тожик тилида Жомий, туркий тилда Навоийнинг «Арбаъин»лари экан.

Диссертациянинг «Жомий, Навоий ва Фузулий «Арбаъин»ларининг солиштирма қиёсий таҳлили» номли учинчи бобида Жомий, Навоий, Фузулий «Арбаъин»ларининг қиёсий таҳлили жой олган.

Пайғамбар (с.а.в.) ҳадислари ва уларга битилган баъдий шарҳлар Шарқ адабиётида қадимдан мавжуд бўлиб, масалан, Адиб Аҳмад «Ҳибат ул-хақойиқ» асарида жами 21 ҳадиснинг туркий тилдаги шеърий шарҳини келтирган²³. XV-XVI асрларга келиб Шарқ халқларининг буюк мутафаккир шоирлари Абдурахмон Жомий, Алишер Навоий ва Муҳаммад Фузулийлар ҳам ҳадисларнинг шеърий шарҳларини форс-тожик, ўзбек ва туркий (озарбайжон) тилларда талқин этганлар. Адабиётшуносликда бу учала «Арбаъин»лар борасида алоҳида олинган ҳолда баъзи жузъий фикрлар кўп маротаба айтилган бўлса-да, лекин мазкур асарлар ва уларнинг қўлёзмаларини биргаликда олиб, муқояса қилинган таҳлили ҳали-хануз амалга оширилмаган. Биз ўз тадқиқотимизда Жомий, Навоий ва Фузулийларнинг «Арбаъин»ларини ўзаро қиёслаш, уларни қиёсий-солиштирма тарзда илмий жиҳатдан баҳолашни мақсад қилиб олдик. Жомийнинг «Чиҳил ҳадис» асари муқаддима, асосий қисм ҳамда хотимадан иборат бўлиб, Навоий ва Фузулий «Арбаъин»ларида ҳам худди шу тартиб сақланиб қолingan.

Жомий муқаддимани насрда ёзган бўлиб, форс-тожик ва арабий сўзлар кетма-кетлигидан мураккаб жумлалар юзага келган. Муқаддима сажда ёзилганлиги форсий матнда яққол кўзга ташланади. Жомий асар муқаддимасида Пайғамбар (с.а.в.)нинг «Умматимдан кимки 40 та ҳадисни ёд олса, у улардан фойда топади, қиёмат кунида Аллоҳ таоло уни фақиҳ олим холида қайта тирилтиради» деган ҳадисларини келтириш билан аслида «Чиҳил ҳадис»нинг ёзишдан бош мақсад нима бўлганлигини эътироф этади ва бу ҳадисга амал қилиб, осон тушуниладиган ва китобхонни ўзига жалб қилиши қулай бўлган ҳадислардан қирқтасини бир ерга жамлаб, уларни форс-тожик тилида шеърий шарҳини берганлигини айтиб ўтади. Муқаддима анъанавий араб тилидаги дуо билан якунланади. Дуодан сўнг араб тилидаги 40 та ҳадис ва унинг форс-тожик тилидаги шеърий шарҳлари кетма-кет берилган. Шу аснода 40 ҳадиснинг форс-тожик тилидаги шеърий талқини юзага келган. Асар форс-тожик тилида 2 та китъа ва араб тилидаги дуо билан хотималанган.

Навоий «Арбаъин»ининг муқаддимаси Жомий «Арбаъин»и муқаддимасидан кескин фарқ қилади. Аввало, Навоий муқаддимаси насрда эмас, балки 46 мисра шеърда баён қилинган. Навоий муқаддимасини мазмунига кўра икки қисмга: 1) «*одоби тасниф*» ва 2) «*сабаби таълифи манзума*» мавзуларига ажратиш мумкин. «Одоби тасниф» қисми худога, пайғамбарга, Жомийга ва Ҳусайн Байкарога бағишланган бўлса, «Сабабаи таълифи манзума»да асарни ёзишдан мақсад ва бу асардан кўзланган умид ҳамда унинг фойдаси ҳақида сўз боради. Навоий «Арбаъин»га ўзгача бир руҳият ва самимият билан ёндашади. Агар устози муқаддимада Расулуллоҳ (с.а.в.)нинг ҳадисларини келтириш билан 40 та ҳадисни ёд олган одам қиёмат кунида

²³ Адиб Аҳмад Югнакий. «Ҳибату-л-хақойиқ». Қосимжон Содиков транскрипцияси, талқини ва таҳлилида. Т.-Академнашр – 2019, 71-104.

Аллоҳ таолонинг раҳматига сазовор бўлиши ҳақида сўз юритган бўлса, Алишер Навоий агар улус Муҳаммад (с.а.в.)нинг ҳадисларига эргашиб, жаҳолатни тарк этса ва илмга ошно бўлса, жаҳаннам азобидан нажот топиб, жаннатда абадий ҳаётга эришиши ҳақида хабар беради. Навоий устози танлаган 40 ҳадиснинг ишончли манбалардан, яъни икки буюк муҳаддис – Муҳаммад ибн Исмоил ал-Бухорий ва Муслим бин Хажжожларнинг «Алжомий ас-саҳиҳ» асарларидан олинганлигини, бу ҳадислар энг ишончли, шубҳадан холи эканлигини айтиш билан ўзи нега ушбу ҳадислардан четга чиқмаганини изоҳлаб ўтади. Навоий нега ўзбекча «Арбаъин» ёзишга киришганини изоҳлар экан, Жомий араб тилидаги 40 ҳадиснинг маъносини форс-тожик тилида назмга солиш билан форс-тожик тилини билувчиларни ҳадисларнинг маъно-мазмунидан баҳрадор қилган бўлса, туркийзабонлар ҳам ўз тилларида ўқиб, тушунсинлар деган ниятда бу қутлуғ юмушга қўл урганлигини баён қилади.

Навоийнинг туркий «Арбаъин» ёзишдан яна бир мақсади дўсти, адолатли шоҳ Ҳусайн Бойқаро ҳам бу ҳадисларни ўқиб, унинг назми юрагига таъсир этса ва уларга амал қилиб халқни бошқариш билан Пайғамбар (с.а.в) шафоатига муяссар бўлса, деган орзу эдики, шоир ўз орзусини назм ипига шундай тизади:

*Бор умидимки шоҳи шаръойин
Ким, набий шаръига берур тазйин,
Чун ул авроқ сари солгай кўз,
Айлагай кўнглига асар бори сўз.
Насридин дағи баҳравар бўлгай,
Назмидин ҳам анга асар бўлгай,
Бу кун ўлса ҳадисларга мутӣ
Тонгла бўлгай муҳаддис анга шафиъ.*

Шундай қилиб, 46 мисрадан иборат бу назмий кириш қисмда ҳадисларнинг ижтимоий моҳиятига алоҳида урғу берилган. Уларда Алишер Навоийнинг ушбу мавзуга мурожаат этишининг асл сабаби, яъни пайғамбаримиз Муҳаммад (с.а.в.) суннатларига эргашмоқнинг халқ учун манфаатли жиҳатлари, ҳадисларнинг инсоният тарбияси, жамият равнақиға таъсири ҳамда халқнинг бундай бадиий асарларга эҳтиёжмандлигида эканлиги равшан бўлади.

Фузулий ўз «Арбаъин»и муқаддимасида ёзади:

«Бу қирқ ҳадис мўътабардир, балки, қирқ дона гавҳардирки, устози киромий Абдурахмон Жомий интиҳоб этиб, форс-тожикий таржима этмиш... Умумий файз учун таржимаи туркий олинур».

Муҳаммад Фузулий «Арбаъин»нинг насрий муқаддимасида асарнинг ёзилган санасини кўрсатиб ўтмайди, бироқ Жомий каби «Арбаъин» ёзишга туртки бўлган ҳадисни келтиради. Сўнгра «Кўмак Аллоҳдандир, таваккал Аллоҳгадир», деган дуо билан муқаддимани якунлайди.

Фузулий устози Жомийга эргашиб, бу «Арбаъин»ни туркийда шеърға солганини айтади, бироқ Навоийни тилға олмайди, ваҳоланки, Фузулий Навоийдан анча ёши кичик ва унинг ижодидан бохабар эди.

Жомий хотимани ҳам насрда, ҳам назмда ёзган. «Арбаъин»нинг ёзилган санасини келтиргач, икки қитъа билан асарни якунлайди.

Навоий «Арбаъин»ининг умумий ҳажми 108 байт бўлиб, унинг кириш (ҳамд ва наът) ва якуний қисмлари бир хил – 5 байтдан иборат. Жомий ва Навоий каби Фузулий ҳам хотимани назмда (қитъада) баён этган.

Жомий танлаган ҳадислар Қуръон оятлари билан муштарак маънода бўлиб, аввало, қисқа, равлонлиги, ўқувчининг ёдлаши ва тушунишига қулайлиги, қолаверса, танланган ҳадислар аксарияти комил инсон ахлоқига оид қарашларни ўзида акс эттирганлиги сабабли умуминсоний мазмунга эгалиги туфайли Навоийга ҳам, Фузулийга ҳам исломдаги ижтимоий-ахлоқий ғояларни ёрқин очиб беришга ниҳоятда мувофиқ келар эди. Буни Навоий «Ҳамсат ул-мутаҳаййирин» асарида ҳам алоҳида таъкидлаб ўтган эди.

Асосий қисмда келтирилган шеърлар шакл жиҳатидан **қитъа** сингари бўлиб, бунда фақат жуфт мисралар қофияланган ва тоқ мисралар очик қолдирилган. Улар хафиф баҳрининг хафифи мусаддаси солими маҳбуни маҳзуф ёки мақтуъ вазнида яратилган.

«Арбаъин»лар бадий таржималардан фарқ қилади, чунки бунда шоирлар диққат эътиборларини аслиятдаги шеърга эмас, балки унга манба бўлган ҳадисга қаратадилар. Ҳар бир шоир ўз дунёқараши, бадий-эстетик қарашларидан келиб чиқиб, талқинда ўзгача ифода воситалари ва тимсоллардан фойдаланади. Натижада, кўпинча Жомий, Навоий ва Фузулий «Арбаъин»лари муқаддас каломнинг мустақил бир талқинига айланади.

Масалан, ҳадисда - رباح – السّماح (Қўли очиклик фойдадир).

Жомийнинг шеърий шарҳида:

سود اگر بایدت زمايۀ خوش
دست بخشش گشای و بخشایش
سود اکنون ستایش فردا
در جوار خدای آسایش

Шоир «Бугун яъни, бу (ҳаёти) дунёда бирор кимсага нимаки берсанг, бари ўзинг учун фойдадир. Бугунги берганларинг эртага яъни, охират дунёсида ўзингга қайтади. Бахшида этганларинг эвазига эртага (қиёмат кунида) Аллоҳ олдида хотиржам бўласан. Мана шу сен учун фойдадир», - дея ҳадис талқинини жуда кенг беради. Қўлинг очик бўлса Аллоҳ хузурида хотиржам бўласан, деб саҳоватли кишининг Аллоҳ наздидаги даражасини кўрсатиб бермоқда.

Навоий бу ҳадисни бироз ўзгачароқ талқин қилади:

Қол базл ила, суд агар тиласанг,
Оқибат-чун ўлум эрур мавжуд,
Асраған қолур, улки, базл эттинг,
Санга ҳамроҳ борур, ийнак суд.

(яъни, агар ўзингга фойда тиласанг саҳоватли бўл, модомики охир-оқибат ўлим бор экан, асраганинг (қизғанганинг) бу дунёда қолади, қилган эҳсонларинг сенга йўлдош бўлади, мана шу (сенга) фойдадир).

Навоий қитъада «худо» лафзини ишлатмайди. У Жомий талқинида келтирилган «эртанги кун», «худо олдида» сўзлари ўрнига «оқибат» ва «ўлим», «ҳамроҳ» сўзларини қўллаб, ҳадис мазмунини бошқа бир тасвир воситалари ёрдамида очиб беради.

Фузулий таржимаси Жомий ва Навоий талқинларидан анчайин фарқ қилади. У бутунлай бошқача тасвир воситаларидан фойдаланадики, ўқувчида ҳадиснинг мустақил шарҳидек таассурот қолдиради:

Бэзл гыл мајеји-мәдахилүни

Суд исә мајәдән сана мәгсуд.

Гүрби-һәгг һасил ејлә зикри-чәмил

Ки, булунмаз булардан энфә суд

(яъни, агар сенга сармоядан мақсад фойда олмоқ бўлса, саховат қил, даромаддан келадиган энг яхши фойда шудир. Гўзал зикр ила Аллоҳга яқинлик касб эт, булардан юксакроқ манфаат бўлмас).

Фузулий талқинда Аллоҳни эслаш ва сахийлик инсонга энг кўп фойда келтирадиган амаллардир, дея илоҳий неъмат ҳақида гўзал мисралар битади. У биринчи байтда «ўзинг учун энг яхши фойда бу бошқаларга берганинг», деса, иккинчи байтда, «Аллоҳга яқинлик касб этишинг, уни эслаш билан ҳосил бўлади, бу иккисидан бошқа фойдалироқ нарса бўлмас» дея ҳадис мазмунини кенг доирада беради.

Танланган ҳадисларнинг барчасида инсонлар яхшилик қилишга чорланади, ёмон иллатлардан қайтарилади, умуман олганда, улар инсоннинг ҳаёт ва жамиятдаги вазифасини англатади. Масалан:

Ҳадис: *انّ الله يحبّ السّهل الطّلق* (Аллоҳ очик юзлиларни севади).

Жомий талқинида:

تا خدا دوست گیردت با خلق
یکدل و یکزبان و یکرو باش
شاد طبع و شکفته خاطر و رأی
نرم خو و گشاده ابرو باش

(яъни, сени Аллоҳ дўст тутиши учун бир сўзли, дилинг тўғри бўлиши, самимий, очик кўнгил, мулойим бўлишинг керак).

Араб тилидаги матн ниҳоятда ихчам, 4 сўздан ташкил топган. Фикр ғоят лўнда, гўзал бир оҳангдорлик билан берилган. Жомий ҳадис мазмуни ва руҳини 1 ва 2-мисраларда беради. Кейинги 2 мисра эса ҳадис маъносини шарҳлайди. Жомий ҳадисда келтирилган очик юзли инсонни жуда чиройли сифатлар билан тасвирлаш орқали талқиннинг бадииятини оширади. Шоир инсоннинг саккиздан ортиқ яхши жиҳатларини санаб ўтади ва шундай гўзал сифатларга эга инсоннигина Аллоҳ севади, деб ҳадис мазмунини батафсил очиб беради.

Навоий ҳадисни Жомий каби талқин қилади:

Ҳақ сени севгай эл била бўлсанг,

Тил-у кўнглунгни эл била якрўй.

Нукта сурсанг шукуфта-у хандон,

Зист қилсанг кушода-у хушхўй.

(яъни, халқ билан бирга бўлсанг, одамларга тилинг ва қалбинг билан самимий муносабатда бўлсанг, очик юз ва табассум билан (гулдай очилиб) чиройли сўзласанг, ёқимли феълинг билан яшасанг Ҳақ сени севади).

Навоий ҳам Жомий каби одамлар билан бўладиган ўзаро муносабатларда самимийликка эътибор беришлик муҳим жиҳатлардан эканлигини бадиий

тимсоллар орқали айтиб ўтади. Бу ахлоқий сифатларни бирма-бир тасвирлаш орқали қитъанинг бадииятини юксак даражага кўтаради.

Фузулий талқинида:

Зинҳар, олма эҳли-аләм илө

Мүнгәбиз тәб'илү жаман сөзлү.

Танры ол бәндәсин севәк ки, мўдам

Ола хош хўлглү, күләр жүзлү.

(яъни, халқ билан ёмон муносабатда бўлма. Аллоҳ ҳамиша очиқ юзли, самимий бандаларини севади).

Фузулий 1-2-мисраларда ҳадисни шарҳласа, 3-4-мисраларда мазмунини беради. Демак, Фузулий бу қитъада Жомийнинг қитъасини айнан эмас, балки эркинроқ талқин қилади, унга ижодий ёндашади. Халққа ёмон тилинг ва ёмон феъллинг билан муносабатда бўлмагин. Ўзаро муносабатда самимий бўлганларни, яъни ёқимли феълли ва юзлари доимо самимий кулиб турганларни Аллоҳ севади, дейди.

Ҳар учала шоир ўз қитъаларида байтлар ва сатрларнигина эмас, балки сўзлар, тимсоллар, кечинмаларни ҳам бир-бирига занжирдай боғлаб, мазмун изчиллигини таъминлаган ва улар бу қитъада «тансиқ ас-сифат» санъатидан ўринли фойдаланган.

Фузулий ҳадисларни идрок этувчи туркий халқлар кўламини кенгайтиришга ҳаракат қилган. Ҳадислар талқинида бадиий унсурларга эътибор берган ҳамда халқ оғзаки ижодидан самарали фойдаланган. Баъзан талқинни Жомийнинг форс-тожик талқинига яқинлаштирган, баъзан эса туркий талқинни қитъа шаклида эркин амалга оширган. Шу сабаб, ҳадисларнинг шеърӣ талқинлари ўша даврдаги арбаъин анъаналарига хос равишда мустақил асарларга айланди.

Диссертацияда ҳар бир ҳадиснинг уч хил вариантдаги талқинлари шу йўсинда бирма-бир қиёсий таҳлил қилинган. Ҳар бир шоир ҳадислар маъно-моҳиятини ўз халқининг миллий эстетик қарашларидан келиб чиқиб талқин қилади, таржима ва тил хусусиятларига эътибор берган ҳолда, бадиий тимсоллар ифодасини моҳирлик билан жонлантиради. Шу аснода ҳадисларнинг шеърӣ шарҳини уч тилда – мустақил асар даражасида ярата олганлар.

Ҳадислар форс-тожик ва ўзбек тилига таржима қилинмаган бир вақтда қирқ ҳадислар асосида форс-тожик ҳамда ўзбек тилларида тўртлик-қитъалар яратилиши Жомий ва Навоий «Арбаъин»ларининг қимматини яна ҳам оширади. Жомий, Навоий ва Фузулий «Арбаъин»лари назмда, яъни қитъада ёзилганлиги ҳадисда ифодаланаётган маъно-моҳиятни бадиий тимсоллар орқали ўқувчи хотирасида яхши сақланиб қолишига имконият яратади.

Ҳадисларни шеърӣ шарҳини талқин этиш аслият тилини ва Куръон оятларининг тафсирини мукаммал билган кишилар томонидан амалга оширилган. Ҳадисларни тўғри шарҳлашда тафсир илмини билиш жуда муҳим. Шу боис биз ўз тадқиқотимизда ҳар бир ҳадисни қувватловчи оятларни ҳам келтириб ўтдик.

Хулоса қилиб айтадиган бўлсак, пайғамбар (с.а.в.) ҳадислари ва уларнинг мазмун-моҳияти даврлар оша халқ эътибори марказида бўлиб келган. Шу сабаб

оят ва ҳадислар мазмуни асрлар давомида мусулмон халқларининг миллий адабиётига сингдириб келинди. Натижада, диний ва миллий таълимотлар уйғунлашиб, адабиётлар муштараклиги вужудга келди. Мусулмон халқлари адабиётининг бир-бирига узвий боғлиқлиги шарқ мумтоз адабиёти ривожига жуда катта хисса қўшган муштарак асарлар мисолида ўз ифодасини топади. Арбаъин анъанаси ўз моҳияти ва жозибасини асрлар давомида йўқотган эмас. Турли давр шоирлари арбаъин жанрига қайта-қайта мурожаат қилиб келганлар. Жумладан, Муҳаммад Пуронийнинг форс тилида ёзилган «Чихил ҳадис» асарига XIX асрда Муқимийнинг замондоши Муҳаййир ўзбек тилида жавоб ёзган. Бизнинг замонамизда эса Маҳмудхон Маҳдум (тарих фанлар доктори Маҳмуд Ҳасаний «Нажот бўстони ёки фарзандга насиҳат», филология фанлари доктори адабиётшунос Анвар Хожааҳмедов «Жаннат калити» номлари билан арбаъинлар яратишган. Шоир Шукр Қурбон эса ўзининг эътирофига кўра 40 та арбаъин яратган бўлиб, унинг баъзилари алоҳида нашр қилинган. Аҳамиятга сазовор жойи шундаки, бу арбаъинлар учун танланган ҳадислар аксарияти Жомий танлаган ҳадислардан фарқ қилади.

ХУЛОСА

Шарқ адабиётида «арбаъин» анъанасининг шаклланиши ва унинг ривожини ўрганиш қуйидаги илмий хулосаларга олиб келади:

1. Яхлит мусулмон минтақа маданияти ривожини мобайнида турли илмий ва амалий соҳалар қаторида адаб илмлари, хусусан, тарихий наср, агиография, мумтоз шеърят ва унинг турли жанрлари мукаммал даражада шаклланди, хусусан, бутун мусулмон мамлакатлари адабиётларида у ёки бу даражада тарқалган мустақил адабий жанр – арбаъинлар ёзиш анъанага кирди. Арбаъинлар минтақа адабиётида дин арконлари билан бадий тафаккур уйғунлигини вужудга келтирган тарихий-адабий воқелик сифатида ўзлигини намоён қилади.

2. Тадқиқотда арбаъинларнинг мустақил адабий жанр бўлиб шаклланиш жараёнида турли босқичларни босиб ўтганлиги, яъни агар араб тилидаги илк арбаъинлар, асосан, соф диний характерга эга бўлиб, ислом динини кенг ёйиш, ислом арконларини умматга ва оммага осон йўл билан тушунтириш, дин тарғиботи ишини йўлга қўйиш каби мақсадларни кўзлаган бўлса, кейинчалик турли мавзуларга бағишланган, жумладан, фалсафий, тасаввуфий, адабий мавзуларни ўзида акс эттирган насрий арбаъинлар пайдо бўла бошлаганлиги очиқ берилган. Тўлиқ маънодаги бадий асар ва адабий жанр сифатида эса арбаъинлар фақат форсий ва туркий шеърятда мукаммал шаклланган ва XV-XVI асрларда айнан Жомий, Навоий, Ғолиий ижодида ёрқин намоён бўлган.

3. Диссертацияда мавжуд назарий тадқиқотларга таянган ҳолда арбаъин адабий жанрининг қатор хусусиятлари, жумладан, муқаддас манбаларга таяниш, ислом маънавияти-маърифатига асосланганлик, анъанавийлик, асар ғоясининг ўзига хослиги, тематик йўналтирилганлик, композицион қурилиш ва бош қаҳрамон муаммосидаги ўзига хосликлар, асарнинг индивидуаллик

хусусияти ҳамда бошқа жиҳатларга алоҳида эътибор қаратилган, ушбу жанр хусусиятлари мисоллар билан далилланган.

4. Шеърӣ арбаъинларда бош қаҳрамон муаммосининг ўзига хослиги шундаки, унда бош қаҳрамон субъект сифатида эмас, потенциал объект сифатида намоён бўлади. Яъни, арбаъинлар ҳар қандай инсонга эмас, ислом эътиқодида бўлган мўмин инсонга қаратилган даъватлар, диний, оилавий, ижтимоӣ, ахлоқӣ мавзуларда пайғамбаримиз (с.а.в.) ҳадислари асосидаги бадиийлаштирилган тавсиялар, маслаҳат ва ўғитлардан иборат бўлиб, уларда ҳақиқӣ эътиқодли мўмин инсон қандай бўлиши кераклиги тасвирланади.

5. Қуръон оятлари ва ҳадисларни талқин қилиш икки типда амалга оширилади: а) бевосита муқаддас манбаларнинг ўзигагина таяниб, улардаги ғоялардан руҳланиб асар яратиш, масалан, турли тафсирилар, ҳадисларнинг шарҳлари; б) диний асарлар мазмуни акс этган бадиий асарларга таяниб мустақил асар яратиш. Арбаъинларнинг ўзига хослиги шундаки, уларда ҳам биринчи, ҳам иккинчи типга киритиш учун етарлича асослар мавжуд. Чунки арбаъин бевосита ислом муқаддас манбаларига таяниб шаклланади, улар асосида ёзилади, аммо муқаддас манбадаги ғоя ва мазмун бадиийлашган тарзда, бадиий бойитилган ҳолда китобхонга етказилади. Айни мана шу бадиийлик қирраси арбаъинни соф диний адабиёт тасарруфидан чиқариб, уни бадиий адабиёт тасарруфига киритади.

6. Арбаъиннинг адабий жанр сифатида бажарадиган маънавий ва маърифий вазифалари қўламини биз қуйидагилардан иборат деб ҳисобладик: муқаддас манбага адабий изох бериш; унинг мазмунини чуқурлаштириб баён қилиш; асл ғояларни ўз талқинлари билан бойитиш; содда, тушунарли баён қилиш; тимсолийликни кучайтириш асосида умумийликдан жузъийликка ўтиш; ҳаётга яқинлаштириш, назарий қарашларнинг амалиётдаги ҳолатини баён этиш. Диссертацияда бу жиҳатлар атрофлича шарҳланган.

7. Республикамиздаги мавжуд қўлёзма фондларида сақланаётган араб, форс-тожик ва туркий тилларда ёзилган «Арбаъин» асарларининг қўлёзма нусхаларини ўрганиб чиқиш шуни кўрсатдики, биргина ЎзР ФА ШИ қўлёзмалар фондида 80 га яқин «Арбаъин» асарлари ва уларга ёзилган шарҳларнинг қўлёзмалари ва қатор нусхалари мавжуд экан. Улардан энг кўп кўчирилганлари – араб тилида Яҳё бин Шарофиддин ан-Нававийнинг «Арбаъин» асари, форс-тожик тилида Абдурахмон Жомий «Чиҳил ҳадис» асари, туркий тилда Алишер Навоийнинг «Арбаъин» асари эканлиги маълум бўлди. Жомий ва Навоий мазкур асарларининг биргаликда кўчирилган қўлёзмалари ҳам мавжуд бўлиб, шу кунгача нашр этилган каталогларда ушбу қўлёзмаларининг фақат баъзилари ҳақидагина қисқача маълумотлар келтирилган, аксарият қўлёзмалар эса эътибордан четда қолган.

8. Тадқиқотимиз давомида ЎзР ФА ШИ қўлёзмалар фондида сақланаётган «Арбаъин» асарларининг барча қўлёзмаларини бирма-бир ўрганилиб, муайян илмий принциплар асосида уларни муфассал илмий-аналитик тавсифлари ишлаб чиқилди. Жумладан, ушбу қўлёзмалар фондидаги Жомий «Арбаъин»нинг мавжуд 12 та қўлёзмасидан махсус каталог нашрларига кирмаган 8 таси, Навоий «Арбаъин» асари қўлёзмаларининг барчаси,

шунингдек, каталогларда мавжуд тавсифлар муайян принциплар асосида тўлдирилиб, кенгайтирилди, каталогларда қайд этилмаган маълумотлар билан бойитилиб қайта тавсиф қилинди.

9. Навоий «Арбаъин»нинг кенг китобхонлар ўртасидаги шухратига далил сифатида 316 ашёвий рақамли Навоий «Куллиёт»и таркибидаги «Хазойин ул-маоний» китъалари олдида 18 та «Арбаъин» китъалари илова қилинганини келтириш мумкин. Муҳими шундаки, «Арбаъин» китъалари Навоийнинг баъзи терма девонлари таркибига ҳам киритилган.

10. Абдурахмон Жомий, Алишер Навоий, Муҳаммад Фузулий яратган «Арбаъин» асарларининг қиёсий таҳлилида маълум бўладики, Навоий ва Фузулий Жомий танлаган ҳадисларни айнан қайтарадилар. Бу Жомий саралаган ҳадисларнинг қисқалиги, осон ёдланиши, ижтимоий ҳаётда долзарблиги, катта ахлоқий-тарбиявий аҳамиятга эгалиги билан изоҳланади.

11. Арабий манба бир бўлганлиги сабабидан ҳар уч асар мазмунида табиий равишда умумийлик мавжуд, аммо ҳар бир шоир ўз талқинида салафлари шарҳини таржима қилиш йўлидан бормаган, балки арабий ҳадис мазмунига таянган ҳолда ўзгача тимсол ва шеърий санъатлардан фойдаланиб, ўз тилида мустақил талқинини яратган. Натижада, ҳар бир талқин ўзига хос мустақил бадиий асар сифатида намоён бўлган.

12. Арбаъинларнинг жозибадорлиги уларнинг содда ва равонлиги, таъсирчанлиги ва мантиқийлиги, қўлланилаётган бадиий тимсолларнинг ўзаро занжирий боғлиқлиги, шарҳланаётган ҳадис мазмунидаги турли маъно товланишларининг кенг ёритилиши билан таъминланган. Шу тариқа учала «Арбаъин» алоҳида бадиий асарга айланган.

13. Мусулмон минтақа адабиётида айнан 40 та ҳадисга ёзилган шеърий ёки насрий шарҳ бу – «арбаъин» жанридир. Арбаъинлар форс-тожик ва ўзбек халқлари адабиётида қитъа жанри ривожланишига салмоқли ҳисса қўшган бўлсада, қитъа алоҳида жанр эканлигини унутмаслик лозим.

14. «Арбаъин» жанрининг ўзбек адабиётидаги замонавий ривож мумтоз шеърият даражасида бўлмаса-да, ҳар қалай ўша мумтоз анъананинг давомийлиги сифатида эътиборга сазовор. Ҳозирги давр «Арбаъин»ларидаги мазмун ва ғоя масалалари тадқиқотда олимлар Маҳмуд Ҳасаний, Анвар Хожаҳмедов, шоир Шукур Қурбон арбаъинлари таҳлили орқали очиб берилди.

«Арбаъин» жанри ва унинг ўзага хос услуби бадиий тафаккур ҳамда эстетик қарашларнинг шаклланиши, ривожига ҳам сезиларли таъсир кўрсатганлиги яна бир бор исботини топди.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

ПУЛАТОВА МАЛОХАТ РИХСИБАЕВНА

**ТРАДИЦИИ «АРБАЪИН» В КЛАССИЧЕСКОЙ
ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ
(НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖАМИ, НАВОИ И ФУЗУЛИ)**

10.00.10– Текстология и литературное источниковедение

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Ташкент – 2020

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за B2017.2.PhD/Fil.188.

Диссертация выполнена в Ташкентском государственном университете востоковедения.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета по адресу: www.tashgiv.uz и Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» по адресу www.ziynet.uz.

Научный руководитель: **Имомназаров Мухаммаджон Султонович**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Шодмонов Нафас Намозович**
доктор филологических наук, профессор
Очилов Эргаш Закирович
доктор филологических наук, доцент

Ведущая организация: **Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы имени Алишера Навои**

Защита диссертации состоится «___» «_____» 2020 года в ___ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 при Ташкентском государственном университете востоковедения (Адрес: 100047, г.Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабз, 25. Тел: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного университета востоковедения (зарегистрирована за №___). Адрес: 100047, г. Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабз, 16. Тел: (99871) 233-45-21.

Автореферат диссертации разослан «___» _____ 2020 года.

(протокол реестра рассылки № ___ от «___» _____ 2020 года).

А.М.Маннонов

Председатель Ученого совета по
присуждению ученых степеней, доктор
филол.наук, профессор

Р.А. Алимухамедов

Секретарь Ученого совета по
присуждению ученых степеней, доктор
филол.наук.

К.Ш. Омонов

Председатель научного семинара при
Ученом совете по присуждению ученых
степеней, доктор филол.наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации (PhD) доктора философии)

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом востоковедении все более возрастает интерес к изучению с точки зрения текстологии и источниковедения наследия мистической литературы, сохранившейся в мировых рукописных фондах, исследованию сущности и смысла, вопросов поэтики в их произведениях, к введению в научный оборот рукописных источников Востока. В дальнейшем прогрессе общества большое место занимают научные исследования, посвященные концепции совершенного человека, философским и суфийским воззрениям, социальным и нравственным проблемам.

Важное значение в формировании общечеловеческих духовных и культурных ценностей, в духовном возвышении человечества имеет взаимный обмен народов мира достижениями в искусстве и литературе, науке и культуре. Рукописные источники «Арбаин», написанные на арабском, персидском и тюркском языках, подвергались специальным исследованиям с точки зрения текстологии и источниковедения. В настоящее время приоритетным и наиболее актуальным становится комплексное исследование этих источников. В частности, важным фактором сохранения всемирного наследия является составление каталога арабских, персидских, тюркских рукописных источников, создание монографических описаний и научных текстов, изучение с исторической и филологической точки зрения данных рукописей.

Сегодня в Узбекистане проводятся масштабные реформы, и особое внимание уделяется серьезному и объективному изучению восточной классической литературы, в том числе мистическую литературу, а также детальному исследованию многовековых рукописей с точки зрения текстологии и источниковедения, в которых отражено художественно-просветительское наследие наших великих ученых. В то же время важно провести сравнительное изучение религиозных и духовных произведений представителей восточной классической литературы, которая является неотъемлемой частью нашего уникального научного наследия, в частности, произведений Джами, Навои и Физули «Арбаин» – «Чихил хадис», которые занимают особое место в средневековой литературе.

Данная диссертационная работа в известной степени служит выполнению задач, определенных в Указе Президента Республики Узбекистан №УП-4947 «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, Указе №УП-5416 «О мерах по коренному улучшению деятельности религиозно-просветительской сферы» от 16 апреля 2018 года, Постановлении №ПП-2995 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы хранения, изучения и пропаганды древних письменных источников» от 24 мая 2017 года, выступлении на 72-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН, Постановлении Кабинета Министров № 572 «Об организации деятельности Центра исламской цивилизации в Узбекистане при Кабинете Министров Республики Узбекистан» от 23 июня 2017 года, Постановлении № 466 «О мерах по организации и поддержке деятельности Международной исламской

академии Узбекистана» от 22 июня 2018 года и других нормативно-правовых актах, связанных с данной темой.

Соответствие темы исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике. Данное диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий в республике I. «Формирование системы инновационных идей информационном обществе и социальное, правовое, экономическое, культурное, духовно-просветительское развитие демократического государства, а также пути их реализации».

Степень разработанности проблемы. В годы независимости вопросы исламских традиций в художественно-эстетической канве узбекской литературы стали оцениваться на основе новых подходов¹.

Вопросы, связанные с традицией арбаин в восточной литературе, в том числе частичные сведения о сущности, темах и рукописных источниках рассматривались в исследованиях таких ученых, как И.Крачковский, И.Фильштинский, А.Куделин, Б.Шидфер, Е.Бертельс, И.Брагинский, К.Мудиршонани, А.Деххудо, А.Афсахзод, Р.Мусулмонкулов, Р.Ходизода² и другие.

В своем исследовании под названием «Хафт гуфтор дар барои Куръон» («Семь изречений о Коране») Р.Ходизода писал о влиянии аятов Корана на маснави. Из числа ученых-литературоведов Таджикистана У.Гафарова в докторской работе под названием «Қиссаҳои Қуръон дар «Таржумаи тафсири Табарӣ» («Коранические сказания в переводе «Комментарий Табари»), Н.Муради в монографии «Наът в мунаджатах», «Мунаджаты и их особенности в персидско-таджикской поэзии IX-XI веков» речь шла об исламской тематике, в частности, о месте хадисов в литературе. В кандидатских диссертациях Ф.Насриддинова, С.Мирзоева, Ф.Салимова изучены вопросы использования

¹ Рустамов А. Алишер Навоий. Сирож ул-муслимийн. – Т.: Мерос-Нур, 1993. – 110 б.; Караматов Ҳ. Қуръон ва ўзбек адабиёти. – Т.: Фан, 1993. – 93 б.; Шомусаров Ш. Араб ва ўзбек фольклори тарихий-киёсий таҳлили. Филол.ф.докт. дисс. автор. – Т.: 1997. – 50 б.; Уватов У. Буюк муҳаддислар: ал-Бухорий, Муслим ат-Термизий. – Т., 1998. – 63 б.; Нуритдинов М.Н. Тафаккур шуълалари ёхуд исломшунослик-нинг баъзи муаммолари. – Т.: Мовароуннахр, 1998. – 80 б.; Назаров Б.Н. Исломи ағиографияси тизимида макоматнинг ўрни ва унинг бадиий-услубий хусусиятлари (Баҳоуддин Нақшбанд макоматлари асосида). Филол.ф.докт. дисс. автор. – Т.: Тошкент давлат шарқшунослик институти, 2000. – Б. 11.; Хадис ва Ҳаёт. Шайх Муҳаммад Содик Муҳаммад Юсуф. 1-жуз. – Т.: Шарқ, 2003. – 158 б.; Исломов З. Шарқ манбашунослигида «Муқаддима» ва унинг аҳамияти // Тарихий манбашунослик муаммолари: Тўплам. – Т., 2003. – Б. 76-78.; Муродов Д. Хадисшунослик. Атама ва иборалар. – Т.: 2009. – Б. 12. (- б); Рустамий С. Балоғат илмида лингвистик назариялар ва тил ходисаларининг ёритилиши. – Т.: Наврўз, 2017. – 170 б.; Шакирова Ш. Бобожон Санойининг адабий-ирфоний меъроси, Филол.ф.докт. (PhD) дисс. автор. – Т.: Тошкент давлат шарқшунослик институти. 2018..

² Крачковский И. Арабская поэтика в IX веке // Изб. Соч., – М. – Л.: Академия наук, Т. II. – 1956. – С. 363. (712 с.); Ходизода Р. Ақидаҳои адабии-эстетикаи Жомӣ. // Абдурахмон Жомӣ. Мажмуаи мақолаҳо. – Душанбе: Ирфон, 1965. – С. 76-90; Ходизода Р. Назари Чомӣ ба назм // Ходизода Р. Аз гузашта ва ҳозираи адабиёти тоҷик. – Душанбе: Ирфон, 1974. – С. 22-44; Шидфар Б. Образная система арабской классической литературы (VI-XII вв.). Москва: Наука, 1974. – 256 с.; Фильштинский И. Арабская литература в средние века. – Москва: Гл.ред.вост.лит., 1977. – 290 с.; Афсахзод А. Рузгор ва осори Абдурахмон Жомӣ. – Душанбе: Дониш, 1980. – 224 б.; Куделин А. Средневековая арабская поэтика. – Москва: Наука, 1983. – 258 с.; Брагинский И. Древнеиранская литература. -Москва: Наука, 1983.; Куделин А. Концепция канона в средневековой арабской поэтике. Дисс. ... докт.филол.наук. – М., 1984, – 386 с.; Брагинский И. Иранское литературное наследие. – Москва: Наука, 1984; Бертельс Е. Избранные труды. История литературы и культуры Ирана. – М.: Наука. 1988. – 558 с.; Деххудо А. Луғатнома. Ж.1. – Техрон, – с.385.; Мусулманкулов Р. Персидско-таджикская классическая поэтика. (VII-XV вв.). – Москва: Наука, ГРВЛ, 1989. – 240 с.

хадисов в произведениях Майбуди, Соинуддина Худжанди, Худжвири. Ф.А.Камоловым³ осуществлено серьезное исследование, посвященное изучению «Арбаѣин» Джами.

В трудах, изданных зарубежными учеными, данная тема нашла свое отражение в той или иной степени. Карл Броккельман изучил возникновение арбаѣин в истории арабской литературы, Дж.Робсон исследовал генезис хадисов, Е.Э.Бертельс – смысл хадисов и комментарии к ним, Айдин Наджафов в своем труде «Подарок к сороколетию» поднимал тему поэтического отражения хадисов в творчестве Джами и Навои, Алиакбар Деххудо рассматривал влияние хадисов на «Амсол и хикам», Алиаскар Халаби освещал место Корана и хадисов в персидско-таджикской литературе. В исследованиях таких иранских ученых, как Алимухаммад Муаззини, Бадеъуззамон Фурузонфар, Саидмухаммад Ростгуй, Козим Мудиршонаджи, Захид Вайси, были изучены место и роль хадисов в творчестве писателей, живших в разное время. Азербайджанским ученым Атами Мирзаевым под определенным углом зрения проанализированы «Арбаѣин Джами, Навои и Физули.

В Узбекистане именно в годы независимости был восстановлен интерес к арбаѣинам, началась традиция публикации арбаѣин⁴. Целый ряд арбаѣинов был переиздан. Так, например, «Арбаѣин» Алишера Навои в 1991 году был полностью издан в виде отдельной книги с арабским текстом хадисов. Данная книга состоит из 29 страниц и включает все арбаѣин поэта. В том же году С.Хасановым и А.Рустамовым был опубликован полный текст «Сорока хадисов» Навои с примечаниями и комментариями. Однако в обеих публикациях не дается научный анализ этого произведения. В «Полном собрании сочинений» Алишера Навои неоднократно публиковались арбаѣины поэта.

Таким образом, полный перечень рукописей произведений Джами, Навои и Физули «Арбаѣин» и их подробный сравнительный текстологический анализ еще не составлены. Вопрос систематического изучения этой темы является одним из наиболее актуальных вопросов, стоящих перед филологической наукой при изучении этих произведений, которые имеют особую репутацию среди узбекского, таджикского и азербайджанского народов и чьи рукописи чрезвычайно широко распространены.

Цель исследования. Обоснование жанра «Арбаѣин» с точки зрения текстологии и источниковедения в качестве литературного феномена и специфической традиции, а также детальное изучение произведений Джами, Навои и Физули «Арбаѣин» - «Чихил хадис» в фондах рукописей Узбекистана,

³ Камолов Ф. «Чихил хадис» Абдуррахмана Джами и традиция написания сорока хадисов в персидско-таджикской литературе (до XV века). Авт. дисс.. канд. филол.н. – Худжанд, 2012. – 24 с.

⁴ См.: Рустамов А. Алишер Навоий. Арбаѣин. (нашрга тайёрловчилар: Каримбек ва Саидбек Хасан) Навоий кутубхонаси. – Т.: Мерос, 1991. – 27 б.; Караматов Х. Арбаѣин хадис ва қирқ мақол. – Т.: Фан, 1994.; Мухаммад ибн Абу Бакр. Ҳадиси Усфурий. – Т.: Моварауннаҳр, 2002.; Имом Мухиддин Закарий ибн Шараф Нававий. Қирқ хадис. – Т.: Моварауннаҳр, 2005. – Б. 3. (116 б.); Арбаѣин (тахрижи, насрий баёни, қисқача изоҳи билан). / Алишер Навоий. «Навоийдан чу топқайлар навое» (Нашрга тайёрловчилар, таржима ва изоҳ муаллифлари Ҳасанхон Яҳё Абдумажид, Ҳусайнхон Яҳё Абдумажид). – Т.: Hilol-Nashr, 2014.

освещение их художественных и специфических жанровых особенностей, и показать дальнейшее развитие традиции.

Задачи исследования:

Научное обоснование термина «Арбаин» и его исторической и социальной этимологии;

Определение классификации и типологии «Арбаина» как литературного жанра;

Разъяснение вопросов литературной интерпретации Корана и хадисов в Арбаинах;

Копии Рукописи Джами, Навои «Арбаин» – «Чихил хадис» и их текстологический анализ;

Сравнительное изучение «Арбаин»-ов Джами, Навои и Фузули;

Раскрыть уникальные художественные способности всех трех художников, которые отражены в произведениях «Арбаин» - «Чихил хадис»;

Обратить внимание на современное развитие жанра «Арбаин» в узбекской литературе.

Объектом исследования являются произведения восточной литературы, написанные в жанре «Арбаин», в частности, произведения Джами, Навои и Физули «Арбаин» - «Чихил хадис» как образцы высокого уровня формального и смыслового совершенства.

Предмет исследования – сохранившиеся в Узбекистане рукописи Джами, Навои и Физули «Арбаин» – «Чихил хадис», а также их художественность.

Методы исследования. В исследовании использовались методы описания, определения, контекстуального и сравнительного анализа.

Научная новизна исследования:

обоснована истина о том, что термин «арбаин», первоначально использовавшийся в арабском языке в различных смыслах, в своем историческом этимологическом развитии приобрел значение жанра в чисто религиозной литературе на протяжении VIII-XII веков, и в ходе дальнейшего развития круг его тем расширился до философского, мистического и литературного направлений;

основываясь на текстологическом исследовании рукописей «Арбаин» – «Чихил Хадис» Джами и Навои доказана мысль о том, что в персидско-таджикской и тюркской поэзии XV века, именно в произведениях Джами, Навои и Физули арбаин как серии поэтических «китъа» стал самостоятельным литературно-художественным жанром, базирующийся на интерпретации 40 социального и морального содержания хадисов пророка Мухаммеда (с.а.в.);

аргументирована идея о том, что произведения «Арбаин» Джами, Навои и Физули, хотя и посвящены интерпретации одних и тех же хадисов, это не просто переводы арабских хадисов на персидский и тюркский языки, но каждый из них является отдельным произведением искусства и сохраняет свою воспитательное значение и для настоящего времени из-за различий в своеобразной национальной и эстетической концепции каждого поэта;

доказан исторический факт о том, что в региональной мусульманской литературе на протяжении веков возникла традиция написания «арбаин» на основе интерпретации 40 хадисов на различные темы в прозе или стихах, и что эта традиция продолжилась и в более поздние времена.

Практические результаты исследования следующие:

результаты исследования знакомят широкую научную общественность с развитием жанра «арбаин» в классической литературе Востока, в частности, произведения «Арбаин» Джами, Навои и Физули впервые были выбраны как объект исследования в настоящей работе;

в работе выполнено монографическое научное описание рукописных источников «Арбаин» Джами и Навои;

в работе с позиции литературного источниковедения дается сравнительный анализ поэтического толкования хадисов в произведениях Джами, Навои и Физули «Арбаин» - «Чихил хадис».

Достоверность результатов исследования. аргументирована идея о том, что произведения «Арбаин» Джами, Навои и Физули, хотя и посвящены интерпретации одних и тех же хадисов, это не просто переводы арабских хадисов на персидский и тюркский языки, но каждый из них является отдельным произведением искусства и сохраняет свою воспитательное значение и для настоящего времени из-за различий в своеобразной национальной и эстетической концепции каждого поэта;

доказан исторический факт о том, что в региональной мусульманской литературе на протяжении веков возникла традиция написания «арбаин» на основе интерпретации 40 хадисов на различные темы в прозе или стихах, и что эта традиция продолжилась и в более поздние времена.

Практические результаты исследования следующие:

результаты исследования знакомят широкую научную общественность с развитием жанра «арбаин» в классической литературе Востока, в частности, произведения «Арбаин» Джами, Навои и Физули впервые были выбраны как объект исследования в настоящей работе;

в работе выполнено монографическое научное описание рукописных источников «Арбаин» Джами и Навои;

в работе с позиции литературного источниковедения дается сравнительный анализ поэтического толкования хадисов в произведениях Джами, Навои и Физули «Арбаин» - «Чихил хадис».

Достоверность результатов исследования. Достоверность результатов исследования определяется тем, что теоретические данные, использованные в работе, взяты из достоверных источников, произведения «Арбаин» – «Чихил хадис» Джами и Навои изучались на основе рукописей, хранящихся в рукописном фонде ИВ Академии наук Республики Узбекистан, сочинения «Арбаин» - «Чихил хадис» Джами, Навои, Физули подвергались текстологическому исследованию с использованием теоретических методов, разработанных в текстологии и литературном источниковедении,

осуществленный анализ и выводы применены на практике, полученные результаты подтверждены компетентными органами.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость диссертации определяется тем, что она занимает важное место в целостном и всестороннем анализе работ по литературе, религии, просвещению и в проведении исследований в направлении истории, литературного источниковедения и текстологии конкретных социально-гуманитарных наук. Из результатов диссертации вытекает, что составление «Арбаинов» было традицией и в эпоху классической литературы, и в современный период; важное значение имеет определение жанровых особенностей литературных, религиозных произведений, схожих с «Арбаин» Джами, Навои и Физули, провести текстологический анализ их рукописей, обобщение в исследованиях, проведенных по их сопоставлению, разработка теоретических выводов.

Практическая значимость работы заключается в том, что полученные из нее научные выводы и теоретические обобщения могут быть использованы при создании учебников и учебных пособий по дисциплинам «История узбекской литературы», «литературоведение», «текстология и литературное источниковедение» для системы высшего образования, а также при подготовке учебно-методических пособий и лекций по художественным достоинствам произведений «Арбаин» Джами, Навои и Физули для студентов высших учебных заведений и учащихся школ.

Внедрение результатов исследования. На основе полученных результатов по теме традиции составления «Арбаин» в Восточной классической литературе (на примере произведений Джами, Навои и Физули):

данные о литературной интерпретации Корана и хадисов в произведениях «Арбаин» («اربعين») – «Чихил хадис» («چهل حديث»), о характеристике рукописей произведений «Арбаин» Джами, Алишера Навои были использованы Международным научно-исследовательским центром Имама Бухари при выполнении одной из своих задач, состоящей в систематическом анализе источников, выражающих наши священные ценности, в области литературоведения и литературного источниковедения, при написании главы книги «Имом Бухорий таърифи», посвященной жизни и духовному наследию Имама Бухари (Акт №02/54 Международного научно-исследовательского центра Имама Бухари при Кабинете Министров Республики Узбекистан от 12 февраля 2020 года). Применение этих научных результатов имело важное значение, наряду с теоретико-методологическими методами доведения до общества источников трудов «арбаин» по исламоведению, в здоровом расширении мировоззрения общества на основе взглядов о совершенном человеке и национальных ценностей;

результаты диссертации, связанные с вопросами «Литературная интерпретация Корана и хадисов в Арбаинах», были использованы в реализации прикладного проекта «ПЗ-20170930192 – подготовка критического текста и публикация сочинений Хакима ат-Тирмизи «Наводир аль-усул» и

«Масоил» (Справка Духовного управления мусульман Узбекистана №2348 от 29 августа 2019 года). В рамках проекта было создано учебное пособие «Тасаввуф», результаты диссертанта использованы в освещении темы «Арбаъин хадис»;

теоретические выводы, полученные по итогам изучения вопросов литературной интерпретации Корана и хадисов в «Арбаъин», вклада «Арбаъин» Джами, Навои, Физули в развитие традиции восточной классической литературы, вопросов художественного мастерства, методов художественного языка в арбаъин, были использованы редакцией «Культурно-просветительских и художественных передач» в подготовке цикла радиопередач на темы «Бедорлик», «Адабий жараён», «Мировая литература» (Справка № О'з/г-1-157 телерадиоканала «Узбекистан» ГУП Национальной телерадиокомпании Узбекистана от 20 августа 2019 года). Применение научных результатов послужило важным источником для любителей литературы, узбекских читателей и радиослушателей в получении информации о широком применении традиций создания произведений духовно-нравственного направления, широко используемых в восточной литературе, в классической литературе.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования были изложены в виде лекций на 6 научно-практических конференциях, в том числе на 2 республиканских и 4 международных научно-практических конференциях и прошли апробацию.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано всего 20 научных статей, в том числе 8 статей в научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией: 1 в зарубежных и 7 в республиканских изданиях.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы приложений. Общий объем диссертации, помимо приложений, состоит из 171 страниц текста.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, показано соответствие цели, задач, объекта и предмета исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий. Приводятся также сведения о научной новизне, структуре, практических результатах исследования, достоверности полученных результатов, теоретической и практической значимости, внедрении в практику и публикациях по теме диссертации.

В первой главе диссертации, озаглавленной **«Жанр «Арбаъин» в Восточной классической литературе и его эволюция»**, речь идет о дефиниции и историческо-социальной этимологии понятия «Арбаъин», его особенностях как литературного жанра, его классификации и типологии, а также о литературном толковании Корана и хадисов в Арбаъинах.

В целях объективной оценки место ислама в истории, культуре и традициях нашего народа в Узбекистане в годы независимости проводилась последовательная государственная политика по восстановлению национального самосознания и богатого научно-философского и культурно-просветительского наследия наших предков. Как подчеркивалось в Постановлении №ПП-2995 от 24 мая 2017 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы хранения, исследования и пропаганды древних письменных источников», «За годы независимости осуществлены и последовательно продолжаются масштабные работы по восстановлению древней истории и богатой культуры нашего народа, всестороннему углубленному изучению и пропаганде научного, религиозного и духовного наследия великих ученых и святых, благоустройству священных мест поклонения, воспитанию молодого поколения в духе их добрых традиций. Вместе с тем необходимость повышения эффективности реформ в духовно-просветительской сфере требует вывода дел в этом направлении на качественно новый уровень»⁵.

В результате широкого и глубокого проникновения на территорию Ближнего и Среднего Востока, а также в Центральную Азию, ислам на основе новых духовных ценностей объединил мышление народов в рамках мусульманской региональной культуры и послужил основой для формирования целостной культуры, в частности, целостной философии, науки, традиций. В процессе развития целостной региональной мусульманской культуры наряду с различными естественными и общественными науками резко развивались науки о правилах приличия, в частности поэзия и историческая проза, агиография, поэтические жанры и создавались условия для целостного становления классической литературы. В книге Х.Караматова «Коран и узбекская литература» подчеркивается: «интеграция Коранских тем в мировую и, в частности, узбекскую литературу была показательной не только с религиозной точки зрения, но она проясняет такие стороны восточной литературы, которые оставались для нас абстрактными, открывала главные источники различных литературных тем, а также поддерживала восстановление генеологической, исторически сложившейся связи современной узбекской литературы с исламской литературой...»⁶.

Начиная с конца VIII – в IX веке начала складываться традиция составления Арбаъин на основе хадисов Пророка Мухаммада (с.а.в.) с целью широкой пропаганды и агитации устоев исламской религии, позднее, уже в XII веке в классической литературе мусульманских народов возник самостоятельный литературный жанр, суммирующий сорок хадисов под названием «Арбаъин» или «Чихиль хадис» для популярного разъяснения народу сущности хадисов и написания комментариев к ним.

Существуют общественные, исторические, философские, идеологические, связанные с культурологией и художественным мышлением факторы и

⁵ Постановление Президента Республики Узбекистан №ПП-2995 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы хранения, исследования и пропаганды древних письменных источников» от 24 мая 2017 года. // Народное слово, 25 мая 2017 г.

⁶ Караматов Х. Куръон ва ўзбек адабиёти. – Т.: «Фан», 1993. – Б. 5.

причины возникновения любого литературного законодательства. Следовательно, на наш взгляд, в формировании Арбаѣин имели место *социально-исторический фактор, духовно-просветительский фактор, религиозно-эстетический фактор, фактор, связанный с пропагандой и агитацией, факторы, связанные с требованиями и и епотребностями авторского права*. Все эти факторы, совокупность которых определяла социальную, историческую и художественную основу Арбаѣин, сыграли роль стимула в формировании новой поэтической формы.

Если посмотреть с точки зрения происхождения понятия «Арбаѣин», то в практике исламской религии Арбаѣин впервые возник на основе мистических размышлений арабских народов в связи с цифрой сорок. В арабской социальной реальности термин «Арбаѣин» сформировался непосредственно в связи с религией ислама как практикой той же религии в самом начале, и обладатели благочестия взяли за привычку заниматься поклонением одному Аллаху в течение сорока дней и ночей. Позже эта привычка приобрела новое направление, основной упор был сделан на запоминании хадисов нашего Пророка (с.а.в). В своей диссертации Ф.Камолов приводит следующий хадис в качестве причины возникновения всех Арбаѣинов: «Касе аз уммати ман дар амри динаш чихил ҳадисро ҳифз кунад, дар рӯзи қиёмат аз зумраи фақеҳону олимон маҳсуб меёбад». То есть: «кто из моей уммы помнит сорок хадисов по повелению религии, тот в Судный день займет место в общине ученых и факихов». На самом деле, в стихах Корана уделяется особое внимание цифре сорок, что доказывается рядом примеров в нашей диссертации.

Таким образом, хадисы появились в арабской литературе как специфическое религиозно-литературное направление, а затем оказали большое влияние и на литературу неарабских народов. Когда сочинение Арбаѣин стало высоко цениться с точки зрения требований религии, многие улемы стали заниматься творением Арбаѣин, но так как это считалось очень ответственной работой, не всякая творческая личность бралась за это дело. Потому что Арбаѣины содержали комментарии содержания Корана и хадисов, они были своеобразным выражением вечных истин, и в случае отклонения от них, это могло вызвать строгое порицание со стороны религиозных улемов.

По мнению А.Наджафова: «Арбаѣин именно в качестве литературного жанра формировался на основе персидско-таджикской и узбекской литературы. Арбаѣин были средством толкования аятов Корана и хадисов пророка Мухаммада».⁷

В результате наших исследований выяснилось, что становление Арбаѣин как литературного жанра происходило в несколько этапов, начиная от арабских Арбаѣин до тюркских Арбаѣин. Если первоначальные арабоязычные Арбаѣины носили чисто религиозный характер и преследовали такие цели, как расширение и распространение религии Ислама, популярное разъяснение умме и народным массам столпов веры, развитие религиозной пропаганды, то в

⁷ Наджафов А. Подарок к сорокалетию (Опыт исследования поэтического толкования хадисов Джами и Навои) // Звезда Востока, 2003. – №2

дальнейшем возникли и прозаические Арбаины, посвященные различным темам. Арбаины стали отражать философские, мистические, литературные темы. Были собраны хадисы, посвященные таким темам, как единобожие и атрибуты Аллаха, столпы веры, правила поклонения (ибадат), наставления. Появились также Арбаины, написанные в жанре Манокиб.

Имам Навави в своем труде «Арбаин Навави» подчеркивает: «некоторые из ученых, написавших сорок хадисов, собрали хадисы на тему веры, некоторые собрали хадисы по различным вопросам религии, таким как зухд, адаб, наставления и другие. Все они написаны очень красиво. Да будет доволен ими Аллах». Но как художественное произведение в полном смысле слова и как полноценный литературный жанр, как правильно отметил А.Наджафов, Арбаины достигли своего совершенства только в персидской и турецкой поэзии, и в XV-XVI веках получили свое яркое проявление в творчестве Джами, Навои и Физули. Основываясь на изучении различных теоретических исследований, а также на почве определения специфики формы и содержания Арбаина, мы считаем, что выделяются следующие общие жанровые характеристики литературного жанра Арбаин:

Опора на священные источники – эта особенность проистекает из того, что Арбаин как жанр напрямую связан со священными источниками исламской религии, а именно с Кораном и хадисами. **Опора на исламскую духовность и просвещение** – этот признак жанра принадлежит не только Арбаину, но и всей религиозно-мистической литературе, вытекает из того факта, что жанр Арбаин по содержанию связан с вероисповеданием. **Традиционализм** – особенность традиционализма Арбаин в том, что он повторяется, передается из поколения в поколение, ценится и почитается, к нему относятся бережно, с особым вниманием как к ценности. **Оригинальность идеи произведения** – идея произведения обычно определяется самим автором произведения. Однако в Арбаине два положения наглядно демонстрируют ее оригинальность: 1) в Арбаине есть идея произведения; 2) но эта идея не определяется самостоятельно автором произведения, а, выбирая из священного источника (то есть из хадиса), можно обогатить ее по мере возможности, подчеркнуть определенный аспект. **Тематическая направленность** – подобно тому, как каждое произведение имеет свой круг тематики, так и жанр Арбаин имеет свои тематические грани. Но его тематические грани обращены не на чисто религиозные направления, таких как фикх, калам, акида, а на социально-духовные темы в рамках исламского мышления. **Композиционное построение** – как самостоятельный жанр Арбаин имеет свои конструктивные и структурные особенности. Они будут неразрывно связаны с особенностями национальной литературы, то есть арабской, узбекской, персидско-таджикской и другими литературными традициями. **Проблема главного героя** – в любом художественном произведении требуется быть главным героем произведения. В обычном художественном произведении автор произведения выбирает и освещает вопросы главного героя, его характер, жизнь, судьбу. В Арбаине тоже есть

главный герой, он убежденный верующий человек, но особенность этого жанра в том, что в нем главный герой проявляет себя не как субъект, а как потенциальный объект. То есть в Арбабинах содержатся призывы, обращенные не всякому простому человеку, а правоверному мусульманину, они состоят из художественных рекомендаций, советов и наставлений, полученных из хадисов нашего Пророка (мир ему) по религиозным, семейным, общественным, нравственным темам. Точнее, в них описываются качества, которыми должен обладать настоящий правоверный человек с глубокими убеждениями. Кроме того, в настоящей диссертации подробно рассматриваются такие жанровые особенности, как языковые и стилевые проблемы в Арбабинах, наличие сюжетного построения, индивидуальный характер произведения, и каждая из этих особенностей доказывается конкретными примерами.

Подводя итоги можно утверждать, что Арбабины посвящены толкованию коранских аятов и хадисов на темы исламского вероучения, ценностей и духовности, и как художественное произведение со своим автором, целенаправленно созданное в поэзии или прозе, веками считаются отдельным литературным жанром в литературе Средневекового Востока.

В диссертации также были специально изучены художественные средства, присущие жанру Арбабин. В ней подробно и на конкретных примерах излагаются такие черты, как четкая и доступная передача информации, легкое запоминание текста, близость произведения к народному языку и его легкое усвоение и т. д.

По нашим наблюдениям, религиозная литература, особенно подражания взглядам, мыслям и идеям, выраженным в священных источниках, существуют в двух типах. Первый – это объяснение священных источников в чисто религиозном направлении, второй – объяснение священных источников в чисто литературном направлении. В первом направлении подражание священным источникам происходит на основе составления комментариев к ним (в религиозной литературе их называют «тафсир»), и это, в основном, чисто богословская литература. Второе направление – это подражание, основанное на художественной интерпретации религиозных догм – чаще всего встречается в художественной литературе. Имеются достаточные основания для введения Арбабин как в их первый тип, так и во второй тип. Потому что Арбабин формируется непосредственно опираясь на священные источники ислама, с точки зрения содержания и решения проблем он не может отойти от священных источников, он опирается на них и повторяет идеи, упомянутые в них. Но он повторяет это в импровизированном виде. Именно эта художественная грань выводит Арбабин из числа сугубо религиозной литературы и вводит его в распоряжение художественной литературы.

Мы считаем, что круг духовно-просветительских задач, выполняемых Арбабинами в качестве литературного жанра, следующие: вопрос о литературной интерпретации в Арбабине; литературное комментирование; описание содержания путем его углубления; обогащение оригинальных идей собственными мыслями; упрощенное и доступное изложение; переход от

общего к частному; приближение к жизни; изложение прагматических аспектов теоретических положений. Имеются свои особенности каждой из этих черт и они подробно раскрываются в диссертации на основе конкретных примеров.

Вторая глава диссертации, озаглавленная **«Рукописные копии произведений «Арбаъин» Джами и Навои и их текстологический анализ»** посвящена рукописным копиям произведений «Арбаъин» и их текстологическому анализу, характеристике рукописей произведения «Арбаъин» Абдурахмана Джами на персидско-таджикском языке, описанию работ «Арбаъин» Алишера Навои на узбекском языке, описанию копий книги, включающей и произведение Абдурахмана Джами на персидско-таджикском языке и труд Алишера Навои на узбекском, а также исследованию различных изданий произведения «Арбаъин» Алишера Навои.

Когда мы познакомились с картотекой рукописного фонда Института востоковедения Академии Наук Узбекистана, мы выявили, что имеются около 80 рукописей произведения Арбаъин и их копии. Также выявилось, что в каталогах, опубликованных до настоящего времени, даются лишь краткие сведения о некоторых из этих рукописей, но большинство рукописей не нашло в них свое отражение. В частности, во II том «Собрания восточных рукописей Академии Наук Узбекской ССР», изданного в Ташкенте в 1954 году, включены только 2 рукописи работы «Арбаъин» Джами – экземпляры под номером 4535-I и 1331, а также в VI томе этого собрания, изданного в 1957 году, содержится описание рукописи под номером 3014-VI. В это собрание включены рукописи произведения «Арбаъин» Алишера Навои под номером 1315-VI и №9762, в сборник «Характеристика рукописей произведений Навои», изданный в 1983 году, включены копии рукописей №232, 316, 8, а также в «Каталоге фонда института рукописей», изданном в 1989 году, имеются копии рукописей №316, №8 в «Каталоге рукописей Государственного литературного музея имени Алишера Навои», изданном в 2006 году, включена копия рукописи под номером 8. Кроме того, в каталоги фонда включены только 5 экземпляров из 22 экземпляров имеющихся в фондах совмещенной книги Джами и Навои «Арбаъин».

На самом деле в настоящее время существует в общей сложности 12 экземпляров «Арбаъина» Джами и 10 экземпляров «Арбаъина» Навои, из которых только 4 экземпляра включены в каталоги изданий. Притом большинство из них являются сокращенными описаниями, поэтому в ходе нашего исследования выявили список всех рукописей произведений «Арбаъина», которые хранятся в фонде рукописей Института востоковедения АН Узбекистана, и изучив их одну за другой, включили детальные описания в диссертацию. При подготовке этих научно-аналитических комментариев мы, опираясь на рациональное использование опыта специалистов данной области в мире, попытались разработать определенные научные принципы и применить их в своей работе. Например, фрагмент из начала произведения и фрагмент из конца были приведены в арабском алфавите. Основная цель этого заключается в том, что и в других рукописных фондах могут быть копии этой работы, а

отрывки из арабского алфавита позволяют специалистам сравнивать эти различия.

В фонде рукописей Института востоковедения Академии Наук Узбекистана имеются 12 рукописей «Арбаъин» Джами, 8 из них не вошли в специальный каталог изданий: 8-282-VI, 1266-II, 6051-III, 3636-II, 3386-XXVII, 2202-I, 5900-I, 10493-XVI; нами изучены все эти копии рукописей и составлено описание исходя из особенностей каждой из них.

Одними из самых древних и значительных экземпляров произведения Навои «Арбаъин» считаются рукописи под номерами 9762, 8 и 316. При составлении описи рукописей произведения «Арбаъин» Навои мы исходили из вышеперечисленных принципов, сочли необходимым дополнить и расширить имеющиеся в каталогах сведения и ввели информацию, не упомянутую в описаниях каталога. Кроме того, мы обратили внимание на то, что в диване «Хазойин уль-маони» (Сокровищнице смыслов), включенного в состав «Куллият» и изданного в виде цельной книги, который хранится под номером 316, перед 73 «кытъа» «Хазойин уль-маони» были добавлены 18 «кытъа» из «Арбаъин». Некоторые из «кытъа» из «Арбаъина» также входят в состав некоторых собраний диванов Навои. Например, в начале XIX века в Коканде была издана в виде книги рукопись под номером 232, в которой на первых страницах даны предисловие «Бадое уль-бидоя» и произведение «Арбаъин». В I том «Собрания восточных рукописей академии наук Узбекской ССР. Литература (Диваны)», опубликованного в 2017 году, в рукописном варианте дивана Навои, хранящегося под номером 9656, перед введением «Бадое уль-бидоя» приводятся десять строк из предисловия «Арбаъин» в прозаической форме (не разделенной на строки). Эти примеры показательны как еще одно доказательство популярности Навоийской «Арбаъин» среди широкой публики любителей книги. В целом, анализ копий рукописей «Арбаъин» Джами и Навои показывает, что они получили широкое распространение в нашей стране и приобрели популярность в кругу книголюбов своего времени.

Книгоиздание произведений Навои разнообразно, и различия в печатании этих произведений можно назвать продуктом духовного мира, потребностей и эстетического вкуса разных эпох и разных социальных слоев.

В фонде рукописей Института востоковедения Академии Наук Узбекистана хранится 20 экземпляров совмещенной книги «Арбаъин» Джами и Навои под номерами 2084, 10064, 11342-II, 11703-II, 5726-I, 1821-I, 670-I, 4351-I, 3975-IV, 6236-I, 2634-V, 10007-III, 12654-III, 3303-IV, 8848-I, 3902-V, 9309, 3622, 1235, 106-IV, но в вышеназванные каталоги изданий включены только 5 рукописей под номерами 2084-IV, 9309, 3902, 3622, 106-IV.

Рукопись под номером 9309 была включена под порядковым номером 1306 в VII том собрания восточных рукописей Академии Наук Узбекской ССР, изданного в 1964 году; там сказано, что после каждого хадиса даны переводы, сделанные Джами и Навои. Однако, когда мы пересмотрели рукопись, выявили, что в эту рукопись не включен «Арбаъин» Джами, а имеется только «Арбаъин» Навои.

В результате наших исследований были выявлены 4 экземпляра произведения «Арбаъин» Джами и Навои, которые изданы вместе, но не вошли в описание каталогов изданий, хранящихся в фондах нашей республики. Нами осуществлены полное описание и подробный анализ этих рукописей под номерами 10064, 11342-II, 8848-I, 35 КП-4096 в следующем порядке. Например:

Произведения «Арбаъин» Джами и Навои объединены в единую книгу и изданы в виде альбома, она хранится как рукопись под номером 11342 в фонде рукописей Института востоковедения Академии Наук Узбекистана под названием «Арбаъиния манзума Абду Рахмон Жомий ва Алишер Навоий». В этой рукописи 40 хадисов и их толкование в прозе даны подряд на персидско-таджикском и тюркском (чагатайском) языках. Рукопись считается одним из замечательных, древних экземпляров. Это рукопись сброшюрована (китабат) вместе с такими произведениями, как شرح قصيدة ربوبيه و مزرع الحسنات شرح دلائل و قصيدة غوثيه عبد القادر الجلاني Абдул Кадыра Джилани. Рукопись была переписана неизвестным писарем в 1271 году хиджры. Рукопись написано красивым иранским почерком настаълик на Восточной бумаге цвета сметаны. Произведение состоит из предисловия, основного текста и заключения. Текст произведения написан черными чернилами, хадисы – красными. В тексте нет столбца. Одна колонка, 8 путей, посреди страницы расположен «Арбаъин» – «Чихиль хадис» Джами, а на полях – «Арбаъин» Навои. Страницы не изношены, есть признак «пойгир». Количество листов – 5 (108а–112а) штук. Размер текста – 20х9. Размер рукописи – 28,5х16,5. Этот рукопись начинается с предисловия «Арбаъин» Джами, далее прилагается произведение Навои. В диссертации предложения в начале и конце текста, а также колофоны приведены непосредственно арабским шрифтом.

Кроме того, в фонде рукописей Кокандского музея литературы Республики Узбекистан в единственном экземпляре под номером 35 КП-4096 хранится произведение «Арбаъин» Джами и Навои. Это один из редких экземпляров рукописи, а также замечательный источник для текстологии, источниковедения и каллиграфии, искусства книгопечатания. Эта рукопись, хранящаяся в единственном экземпляре в Кокандском Государственном музее литературы, хотя и относится к незавершенным комплексам, считается одним из редких экземпляров художественного образца китабата 19 века. Это также бесценный ресурс для текстологии, науки библиографии, каллиграфии, искусства орнаментальной книги. Эти рукописи являются специфическими образцами искусства каллиграфии и книгопечатания, которые привлекают любого читателя. Эти книги, которые созданы изящным трудом катиба и саххафа (переплетчика), являются прежде всего продуктом народной любви к хадисам и поэзии.

Для того чтобы представление об «Арбаъин» было совершенным, в ходе нашего исследования мы постарались по мере наших возможностей дать подробное описание, кроме трудов Джами и Навои, следующих рукописей на арабском, персидском и узбекском языках и дать их в приложении к диссертации:

«Арбаъин ан-Навави» Абу Закариё Мухйиддина Яхъя бин Шарофуддина ан-Навави (631-676 / 1233-1278), (12 экз.), «Арбаъин» Мадждиддина Шароф бин ал-Муйиддина ал-Багдади, «Арбаъин фи-л-ахлоқ» (الاربعين في الاحلاق) Джалола бин Мухаммад бин Убайдуллоҳ ал-Кайиний ал-Бухорий ал-Ҳирави, «Арбаъин Усфурий» Мухаммада бин Абу Бакр Усфури, «Чихил ҳадис дар сифат фуқаро», «Арбаъин ал-Олий», «Арбаъин ал-Лолий» (всего 5 экз.) Амира Сайид (бин) Алий Шаҳоб Ҳамадони, «Арбаъин ал-мавсум би шифаи ал-кулуб» Аш-Шейха Мухаммад ал-Омосави, «Арбаъиния» ва «Чил ҳадис манзума» (2 экз.) Мухаммада Номрода, «Арбаъин ҳадисан» Абу Тоҳира Мухаммад бин Ҳасан Алий Уши, «Арбаъин фи истиноиън» Закиддина Абу Мухаммад Абдулазим ал-Қавий бин Абдуллоҳ ал-Маҳтади, «Чил ҳадис» (5 экз.) Мир Шейха ибн Нуриддин Мухаммад Пурони, «Чихил ҳадис» (2 экз.) Фасих ад-Дина, «Чихил ҳадис» Сайида Аҳмад Васлий Самарқанди, «Чихил ҳадис таржимаси» Абдулжалила ибн Мухаммад Иброҳим, «Чил ҳадис манзума» Абдуллатифа бин Шейха Сулайман Турбати, «Чил ҳадис» Мухаййира – современника Муками, поэта, жившего в конце XIX – начале XX века в Коканде, «Чил ҳадис» Мухаммада Мурада Мавляна Шоми.

Изучение рукописей произведений «Арбаъин», хранящихся в фондах рукописей Узбекистана с точки зрения источниковедения показало, что, во-первых, таких рукописей очень много и все они имеют разнообразную форму и содержание, написаны в прозе или в стихах, имеет различные тематические направления и специфические подходы. Они были созданы в основном на арабском, персидско-таджикском и тюркском языках, самые известные из них (то есть многократно переписанные) – это «Арбаъин» ан-Навави на арабском языке, «Арбаъин» Джами персидско-таджикском языке и «Арбаъин» Навои на тюркском языке.

В третьей главе диссертации под названием **«Сравнительный анализ «Арбаъин» Джами, Навои и Физули»** подвергаются сравнительно типологическому анализу Арбаъины трех великих поэтов.

В литературе Востока с древнейших времен существовали хадисы Пророка (с.а.в.) и написанные на них художественные толкования; так, например, Адиб Ахмад в своем труде «Хибат уль-хакайик» приводит в общей сложности 21 хадис в поэтическом комментарии на тюркском языке. К XV-XVI векам великие мыслители-поэты восточных народов Абдурахман Джами, Алишер Навои и Мухаммад Физули также интерпретировали поэтические толкования хадисов на персидском, узбекском и тюркском (азербайджанском) языках. Хотя в литературоведении некоторые частные мнения по этим трем «Арбаъин» и отдельно по каждому из них высказывались многократно, но сравнительный анализ этих произведений и их рукописей еще не проводился. В нашем исследовании мы поставили целью сравнить «Арбаъины» Джами, Навои и Физули друг с другом и дать им сравнительную научную оценку. Произведение Джами «Чихил хадис» состоит из предисловия, основной части и заключения, и такой же порядок сохраняется в «Арбаъинах» Навои и Физули.

Предисловие Джами было написано в прозе, из-за чередования персидско-таджикских и арабских слов образовались сложные предложения. В персидском тексте ярко бросается в глаза то, что Предисловие написано в стиле «садж». В Предисловии Джами приводит следующий хадис Пророка (с.а.в.): «Кто сохранит для моей уммы сорок хадисов, тому скажут в Судный день: «Заходи в рай с каких пожелаешь ворот»», тем самым Джами на самом деле подчеркивает свою главную цель написания на персидско-таджикском языке «Чихиль хадис», которая состоит в популярном и занимательном изложении сорока преданий с поэтическими комментариями. Предисловие заканчивается традиционным арабоязычным дуа (обращением к Аллаху). После дуа приводятся 40 хадисов на арабском языке и в такой же последовательности даны их поэтические интерпретации на персидском языке. Именно на этом фоне возникла поэтическая интерпретация 40 хадисов на персидско-таджикском языке. Произведение завершается двумя «китъа» на персидском языке и молитвой на арабском языке.

Предисловие «Арбаъин» у Навои в корне отличается от предисловия «Арбаъин» Джами. Прежде всего, предисловие Навои написано не в прозе, а в 46 строках поэзии. По содержанию предисловие Навои можно разделить на две части: 1) – «*одоби тасниф*» и 2) «*сабаби таълиф манзума*». В то время как раздел «Одоби тасниф» посвящен богу, пророку, Джами и Хусейну Байкаре, то в разделе «сабаби таълиф манзума» речь идет о цели написания этой работы, о доброй надежде, возложенной на этот труд и его преимущества. Навои подходит к Арбаъину с необычным настроением и искренностью. Если его учитель в предисловии приводит хадис Пророка (с.а.в.) и говорит о том, что если кто-либо сохранит для уммы сорок хадисов, тот получит благоволения Аллаха в Судный день, то Навои сообщает о том, что если народ будет следовать хадисам Мухаммада (с.а.в.), что если он отбросит невежество и станет любителем знания, то он будет спасен от адских мук и достигнет вечной жизни в раю. Навои делает примечание, что его учитель (Джами) выбрал именно эти 40 хадисов, ибо они взяты из самых достоверных источников, то есть из трудов двух великих мухаддисов – Мухаммада ибн Исмаила Аль-Бухари и Муслима ибн Хаджжада «Аль-Жоми-ас-Сахих», и нет никаких сомнений в том, что эти хадисы были самыми надежными и правильными. Объясняя, почему сам Навои приступил к написанию «Арбаъин» на узбекском языке, говорит, что Джами переизложил смысл 40 хадисов с арабского, чтобы знатоки персидско-таджикского языка также могли наслаждаться содержанием хадисов, а он хочет, чтобы и тюркоязычные люди могли прочитать эти хадисы на своем родном языке и понять смысл и содержание хадисов, и поэтому он приступил к этому делу.

Навои написал «Арбаъин» на тюркском языке преследуя еще одну цель – чтобы эти стихи мог прочитать его друг, справедливый падишах Хусейн Байкара, что эта поэзия воздействует на его сердце и он будет следовать указаниям Пророка (с.а.в.) о правлении народом и получит его покровительства, эту свою мечту Навои наносит на нить поэзии:

*Бор умидимки шоҳи шаръойин
Ким, набий шаръига берур тазйин,
Чун ул авроқ сари солгай кўз,
Айлагай кўнглига асар бори сўз.
Насридин дағи баҳравар бўлгай,
Назмидин ҳам анга асар бўлгай,
Бу кун ўлса ҳадисларга мутӣ
Тонгла бўлгай муҳаддис анга шафиъ.*

Смысл стиха таков: я надеюсь, что правоверный шах обязательно прочтет эти строки и будет следовать хадисам Пророка и в Судный день «мухаддис» (составитель сборника хадисов) будет покровительствовать над ним.

Таким образом, в этой поэтической части введения, состоящего из 46 строк, особое внимание уделяется социальной сущности хадисов. В них очевидна изначальная причина обращения Алишера Навои к этой теме, то есть следование сунне нашего Пророка Мухаммада (с.а.в.) имеет положительные для народа стороны, велико влияние хадисов на воспитание человечества, на процветание общества, а также то, что народ нуждается в таких произведениях искусства.

Физули в предисловии к своему «Арбаъин» пишет:

«Эти сорок хадисов – священные, это сорок жемчужин, которых великий учитель Абдурахман Джами совершил «интихаб» и перевел на персидско-таджикский язык... Для полного счастья надо брать перевод на тюркский язык».

Мухаммад Физули в предисловии к «Арбаъин», написанном в прозе не указывает дату написания произведения, но приводит хадис, который, как и Джами, дал ему толчок к написанию «Арбаъина». Затем предисловие завершается молитвой: «Вся помощь – от Аллаха», «На все – воля Аллаха».

Физули говорит о том, что он идя по стопам своего учителя Джами, составил «Арбаъин» в тюркской поэзии, при этом не упоминает о Навои, хотя Физули был намного моложе Навои и был знаком с его творчеством.

Джами писал заключение и в прозе, и в поэзии, после приводит дату написания «Арбаъина» и завершает свой труд двумя «кытъа».

Общий объем «Арбаъина» Навои составляет 108 байт, а ее вводная часть (хвала и наът) и заключительная часть одинаковы – по 5 байтов. Подобно Джами и Навои, Физули также излагает заключение стихами («кытъв»).

Хадисы, избранные Джами, были по смыслу созвучны со стихами Корана, прежде всего, были краткими и лаконичными, удобными для запоминания и усвоения читателями, а также из-за того, что большинство выбранных хадисов отражали взгляды о нравственности совершенного человека и тем самым имели общечеловеческую ценность, поэтому они были близки к Навои и Физули, чтобы с их помощью ярко продемонстрировать социально-этические идеи ислама. Особо подчеркивает этот аспект Навои с воем «Хамсат уль-мутахайирин».

Стихи, представленные в основной части, по форме напоминают «кытъа», в котором рифмуется только четная пара слогов, а нечетные слоги остаются

висячими. Они были созданы в стиле «бахри хафиф» в «вазн»е «хафифи мусаддаси солими махбуни махзуф или мактуъ».

«Арбаѣины» отличаются от художественных переводов, потому что поэты при их составлении сосредоточивают свое внимание не на оригинальном стихотворении, а на хадисе, который является его источником. Каждый поэт, исходя из своего мировоззрения и художественно-эстетических воззрений, использует в своей интерпретации необычные выразительные средства и символы. В результате «Арбаѣины» Джами, Навои и Физули часто превращаются в самостоятельное толкование святого слова.

Например, в хадисе говорится: - رباح – السّماح (Щедрость руки – полезна).

В поэтическом комментарии Джами:

سود اگر بایدت زمایه خوش
دست بخشش گشای و بخشایش
سود اکنون ستایش فردا
در جوار خدای آسایش

Поэт дает свое толкование хадиса очень широко, подчеркивая, что в этом мире если кому-либо ты дашь что-либо сегодня, то это возвращается тебе в день суда, это благо для тебя самого. Благодаря тому, что ты жертвуешь сейчас, ты будешь спокоен перед Аллахом в день Воскресения. Вот это и есть твоя польза. Если твоя рука дающая (щедрая), то твой уровень в глазах Аллаха будет высоким».

Навои трактует этот хадис несколько иначе:

Қол базл ила, суд агар тиласанг,
Оқибат-чун ўлум эрур мавжуд,
Асраған қолур, улки, базл эттинг,
Санга ҳамроҳ борур, ийнак суд.

(то есть, если ты желаешь пользу для себе, будь щедрым, коль есть смерть в этом мире, останется в этом мире то, что ты скупился отдавать другим, а твоя милость (пожертвования) будет тебе спутником, вот это и есть твоя выгода).

Навои в этом четверостишии не использует слово «Худо» (бог). Он вместо слов «завтрашний день», «перед Богом», приведенных в толковании Джами, использует слова «окибат», «смерть» и «спутник», которые способствует раскрытию содержания хадиса с помощью других образных средств.

Перевод Физули существенно отличается от интерпретаций Джами и Навои. Он использует совершенно другие изобразительные средства, которые создают у читателя как самостоятельное толкование хадиса:

Бэзл гыл мајеѣи-мәдахилүни
Суд исә мајәдән сана мәгсуд.
Гүрби-һәгг һасил ејлә зикри-чәмил
Ки, булунмаз булардан әнфә суд

(то есть, если твоя цель от вложения средств состоит в том, чтобы получить прибыль, то будешь щедрым, ибо щедрость – это самая большая рольза от прибыли. Приближайся к Аллаху с прекрасным повторением Его имен, и не будет более высокой выгоды, чем эта).

Физули в своем толковании пишет прекрасные строки о божественной милости говоря о том, что поминание имени Аллаха и великодушные – это те деяния, которые приносят наибольшую пользу человеку. Когда он говорит в первом стихе: «лучшее приобретение для тебя – это то, что ты отдал другим», во втором стихе: «твое сближение с Аллахом произойдет упоминанием о Нем, ибо нет ничего полезнее этих двух дел» и этим он дает более широкий спектр содержания хадиса.

Во всех избранных хадисах люди призываются совершать добрые дела, отказываться от дурных поступков, в общем эти хадисы определяют смысл жизни и долг человека перед обществом. Например:

Имеется следующий хадис: **انَّ الله يحب السهل الطلق** (Аллах любит открытые и искренние лица).

В трактовке Джами:

تا خدا دوست گیردت با خلق
یکدل و یکزبان و یکرو باش
شاد طبع و شکفته خاطر و رأی
نرم خو و گشاده ابرو باش

(то есть для того, чтобы Аллах сделал вас своим другом, вам нужно быть правдивым, ваша душа – праведной, сердце искренним и открытым, вежливым).

Арабский текст невероятно краткий, состоит всего из 4-х слов. В оригинале хадиса мысль передается чрезвычайно лаконично, с прекрасной мелодичностью. Джами дает смысл хадиса в первых двух строках. В следующих 2 строках он комментирует смысл хадиса. Джами повышает художественность своей интерпретации через изображение «человека с открытым лицом» из хадиса как обладателя весьма красивых качеств. Поэт перечисляет более восьми хороших качеств человека и подробно раскроет содержание хадиса о том, что именно человека с такими прекрасными качествами полюбит Аллах.

Навои трактует этот хадис так же, как и Джами:

Ҳақ сени севгай эл била бўлсанг,
Тил-у кўнглунгни эл била якрўй.
Нукта сурсанг шукуфта-у хандон,
Зист килсанг кушода-у хушхўй.

(то есть, если вы с людьми, если вы с людьми, если вы в искренних отношениях со своим языком и сердцем, если вы красивы с открытым лицом и улыбкой (гульдей открыт), если вы живете с открытым и приятным лицом, то истина любит вас).

Навои также говорит художественными символами, что это важный аспект уделения внимания искренности во взаимодействии с такими людьми, как Джами. Она поднимает искусство континента на высокий уровень, изображая нравственные качества одно за другим.

В двух словах:

Зинһар, олма эһли-аләм илә

Мүнгәбиз тәб'илү жаман сөзлү.

Танры ол бәндәсин севәк ки, мүдам

Ола хош хүлгүлү, күләр жүзлү.

(так что не будьте в плохих отношениях с людьми. Бог всегда любит открытых, искренних слуг).

Физули 1-2 комментарий хадиса в египтлесе, 3 -, 4-дает его содержание в Египте. Вот и получается, что Физули на этом континенте не совсем представляет континент Джуми, но более свободно его интерпретирует, творчески к нему подходит. Не вступайте в отношения со своим дурным языком и дурным Фейлингом по отношению к людям. Аллах любит тех, кто искренен в своих отношениях, то есть тех, у кого есть приятные Фели и чьи лица всегда искренне улыбаются, говорит он.

Все три поэта не только байты и строки на своих континентах, но и слова, логосы, смыслы были тесно связаны между собой цепями, обеспечивая согласованность содержания, и они соответствующим образом использовали искусство «деликатесов как качества» на этом континенте.

Физули действовал в масштабе тюркских народов, воспринимавших хадисы. Он доверял художественным элементам в толковании хадисов и эффективно использовал устное творчество народа. Иногда к толкованию подходило персидское толкование Джами, а иногда турецкое толкование осуществлялось свободно в виде континента. Именно поэтому поэтические толкования хадисов стали самостоятельными произведениями, характерными для традиций Арбы того времени.

В диссертации таким образом были проанализированы интерпретации каждого хадиса в трех различных вариантах один за другим. Во всех них каждый поэт умело одушевляет выражение художественной символики, обращая при этом внимание на распечатки перевода и языковые особенности, поскольку они интерпретируют смысл и сущность хадисов, исходя из национальных эстетических воззрений своих народов. Именно на этом фоне была создана поэзия-толкование хадисов на трех языках-на уровне самостоятельного произведения.

Создание четвертичных континентов на персидском и узбекском языках на основе сорока хадисов в то время, когда хадисы не были переведены на персидский и узбекский языки, еще больше увеличивает значение тотальных и Навоийских «Арбабинов». Тот факт, что Джами, Навои и Физули «Арбабин» написаны в стихе, то есть на континенте, создает возможность хорошо сохранить смысл и суть, выраженные в хадисе, в памяти читателя через художественные символы.

Толкование поэтического толкования хадисов осуществлялось теми, кто в совершенстве владел языком оригинала и толкованием стихов Корана. При правильном толковании хадисов очень важно знать науку тафсира. Поэтому в

нашем собственном исследовании мы также придумали стихи, которые поддерживают каждый хадис.

В заключение Пророк (с.а.в.) сказал, что он был пророком хадисы и их основные периоды стали центром внимания народа Оша. По этой причине содержание стихов и хадисов на протяжении веков было интегрировано в национальную литературу мусульманских народов. В результате религиозное и национальное учение гармонизировалось, и возникла общность литературы. Взаимозависимость литературы мусульманских народов отражена на примере совместных произведений, которые внесли большой вклад в развитие Восточной классической литературы. Традиция Арбаина «не утратила своей сути и очарования на протяжении веков. Поэты разных эпох неоднократно обращались к жанру Арбы. В частности, Мухайыр, современный житель XIX века, написал на узбекском языке ответ на сочинение Мухаммада Пуруни «Чихиль хадис», написанное на персидском языке. В наше время Махмудхон Махдум (доктор исторических наук Махмуд Хасани «спасение или совет ребенку», доктор филологических наук литературовед Анвар Ходжихмедов создал арбы с названиями «ключ к Раю». А поэт Шуккур Курбан создал в свою честь 40 «Арбаинов», некоторые из которых были изданы отдельно. Стоит отметить, что большинство хадисов, выбранных для этих Арбаинов, отличаются от хадисов, выбранных общим числом.

ЗАКЛЮЧЕНИЯ

1. В процессе развития целостной мусульманской региональной культуры наряду с научными и практическими сферами, до совершенства сформировались науки о правилах приличия, в частности, историческая проза, агиография, классическая поэзия и ее различные жанры, в том числе в литературе всех мусульманских стран возникла традиция самостоятельного литературного жанра – составления Арбаинов. Арбаины в региональной литературе проявляют себя как историко-литературная реальность, способствовавшая установлению гармонии между устоями религии и художественным мышлением.

2. В данном исследовании раскрываются различные этапы в процессе становления Арбаина как самостоятельного литературного жанра, то есть если первоначальные арабоязычные Арбаины носили чисто религиозный характер и преследовали такие цели, как расширение и распространение религии Ислама, популярное разъяснение умме и народным массам столпов веры, развитие религиозной пропаганды, то в дальнейшем возникли и прозаические Арбаины, посвященные различным темам. Но как художественное произведение в полном смысле слова и как полноценный литературный жанр Арбаины достигли своего совершенства только в персидской и турецкой поэзии, и в XV-XVI веках получили свое яркое проявление в творчестве Джами, Навои и Физули.

3. В диссертации, опираясь на имеющиеся теоретические исследования, особое внимание уделено таким особенностям литературного жанра Арбаин,

как опора на священные источники, акцент на исламскую духовность и просвещение, традиционализм, оригинальность замысла произведения, тематическая направленность, особенности в проблеме композиционного построения и главного героя, индивидуальность произведения и другие, каждая из этих особенностей данного жанра доказана конкретными примерами.

4. Особенность проблемы главного героя в поэтической Арбаѣин состоит в том, что в ней главный герой проявляет себя не как субъект, а как потенциальный объект. То есть в Арбаѣинах содержатся призывы, обращенные не простому человеку, а правоверному мусульманину, они состоят из художественных рекомендаций, советов и наставлений, полученных из хадисов нашего Пророка (мир ему) по религиозным, семейным, общественным, нравственным темам, в них описываются качества, которыми должен обладать настоящий правоверный.

5. Толкование Корана и хадисов осуществляется в двух типах: а) создание произведения, непосредственно опираясь на самих священных источников, вдохновляясь содержащимися в них идеями, к ним относятся, например, различные тафсиры, толкования хадисов; б) создание самостоятельного произведения опираясь на художественные произведения, отражающие содержание религиозных произведений. Особенность Арбаѣин заключается в том, что они имеют достаточные основания для их включения как в первый тип, так и во второй тип. Потому что Арбаѣин формируется непосредственно с опорой на священные источники ислама, они написаны на основе этих источников, но в них идея и содержание священного источника передается читателю художественным образом, через художественное обогащение. Именно эта художественная грань выводит Арбаѣин из числа сугубо религиозной литературы и вводит его в распоряжение художественной литературы.

6. Мы считаем, что круг духовно-просветительских задач, выполняемых Арбаѣинами в качестве литературного жанра, следующие: вопрос о литературной интерпретации в Арбаѣине; литературное комментирование; описание содержания путем его углубления; обогащение оригинальных идей собственными мыслями; упрощенное и доступное изложение; переход от общего к частному; приближение к жизни; изложение прагматических аспектов теоретических положений. Имеются свои особенности каждой из этих черт и они подробно раскрываются в диссертации на основе конкретных примеров.

7. Изучение рукописей произведений «Арбаѣин», написанных на арабском, персидско-таджикском и тюркском языках и которые хранятся в существующих рукописных фондах нашей республики, показало, что только лишь в фонде рукописей Института востоковедения Академии Наук имеется около 80 произведений «Арбаѣин», рукописи комментариев к ним и множество их копий. Самые многократно переписанные из них – это «Арбаѣин» Яхья ибн Шарафиддина ан-Навави на арабском языке, «Чихиль хадис» Джами на персидско-таджикском языке и «Арбаѣин» Навои на тюркском языке. Имеются также рукописи этих произведений Джами и Навои, переписанные вместе,

объединенные в один сборник, но в каталогах, опубликованных до сих пор, содержится краткая информация о некоторых из них, а большинство этих рукописей еще не отражены в каталогах.

8. В ходе исследования нами шаг за шагом изучены все рукописи произведений «Арбаѣин», хранящиеся в фонде рукописей Института востоковедения Республики Узбекистан, разработаны детальные научно-аналитические описания их на основе индивидуально разработанных научных принципов. В том числе, всего из 8 из 12 существующих «Арбаѣин» Джами в фонде рукописей не вошли в специальные каталоги изданий, все рукописи произведения «Арбаѣин» Навои были дополнены имеющиеся описания на основе самостоятельно разработанных научных принципов и обогащены информацией, не упомянутой в изданных и переизданных каталогах.

9. В качестве доказательства популярности «Арбаѣинов» Навои среди широких масс мы установили и включили в диссертацию такие факты, как то, что в диване «Хазойин уль-маони» (Сокровищнице смыслов), включенного в состав «Куллият» и изданного в виде цельной книги, который хранится под номером 316 были добавлены 18 «кытѣа» из «Арбаѣин», некоторые «кытѣа» из «Арбаѣина» также входят в состав отдельных собраний диванов Навои. Были также исправлены отдельные недостатки в опубликованных каталогах.

10. На основе сравнительного анализа произведений «Арбаѣин», созданных Абдурахманом Джами, Алишером Навои и Мухаммадом Физули нами установлено, что причиной точного копирования Навои и Физули тех хадисов, которые интерпретированы Джами, потому что они были краткими и лаконичными, удобными для запоминания и усвоения, отражающими актуальные темы социальной жизни и имели большое нравственно-воспитательное значение.

11. В связи с тем, что арабский источник (хадис) един, было выявлено, что в содержании всех трех произведений естественно присутствует общность, в результате использования необычных образных и поэтических искусств в интерпретации каждого поэта уникальность каждой интерпретации проявляется как самостоятельное художественное произведение. Хотя они опирались на единый священный источник, стало известно, что каждый поэт шел по самостоятельному пути в своем художественном истолковании, подчеркивая те аспекты, которые привлекали его внимание в священном источнике.

12. Привлекательность Арбаѣинов обеспечивается их простотой и ясностью, выразительностью и логичностью, взаимной цепной связью применяемых художественных символов, широким охватом различных смысловых коннотаций в значении интерпретируемого хадиса. В итоге все три «Арбаѣин» превратились в самостоятельное художественное произведение.

13. Поэтический или прозаический комментарий к 40 хадисам в региональной мусульманской литературе – это жанр «арбаѣин». Хотя арбаѣины внесли значительный вклад в развитие жанра «кытѣа» в литературе персидско-таджикского и узбекского народов, не следует забывать, что «кытѣа» – это отдельный жанр.

14. Хотя развитие жанра «Арбаъин» в современной узбекской литературе не находится на уровне классической поэзии, но все же заслуживает внимания как продолжение этой классической традиции. Вопросы содержания и идеи в современных «Арбаъинах» в нашем исследовании раскрыты на основе анализа трудов таких ученых, как Махмуд Хасани, Анвар Ходжихмедов и «Арбаъин» поэта Шукура Курбана.

Еще раз доказана истина о том, что жанр «Арбаъин» и его неповторимый стиль оказали значительное влияние на формирование и развитие художественного мышления и эстетических взглядов.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC
DEGREES DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 UNDER
TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES**

TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES

PULATOVA MALOKHAT RIKHSIBAEVNA

**TRADITIONS OF «ARBAIN» IN CLASSICAL ORIENTAL LITERATURE
(ON THE EXAMPLE OF JAMI, NAVOI AND FUZULI)**

10.00.10 – Textual studies and literary source studies

**ABSTRACT OF DISSERTATION
of the Doctor of Philosophy (PhD) in philological sciences**

Tashkent – 2020

The theme of dissertation of the doctor of philosophy (PhD) was registered at the Higher Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan with number B2017.2.PhD/Fil.188.

The doctoral thesis is carried out at the Tashkent State University of Oriental Studies.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) on the website of the Scientific Council (www.tashgiv.uz) and Information-educational portal «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor:

Imamnazarov Muhammadjon Sultanovich
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents:

Shodmonov Nafas Namozovich
Doctor of Philological Sciences, Professor

Ochilov Ergash Zakirovich
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

Leading organization:

Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi

The defense of dissertation will be held on «____» _____ 2020 at _____ at the session of Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 at the Tashkent State University of Oriental Studies. (Address: 100047, Tashkent, Shakhrisabz Street, 25. Phone: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru.)

The doctoral dissertation is available at the Information-Resource Centre of the Tashkent State University of Oriental Studies (registered under № ____). (Address: 100047, Tashkent, Shakhrisabz Street, 16. Phone: (99871) 233-45-21.)

The abstract of dissertation was circulated on «____» _____ 2020.

(Registry protocol № ____ of «____» _____ 2020).

A.M. Mannonov

Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

R.A. Alimukhamedov

Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences

Q.Sh. Omonov

Chairman of the Scientific Seminar under the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The aim of the research work is to study the manuscripts of the genre «Arba'in» as a literary phenomenon and a unique tradition in terms of textual and source studies, as well as a detailed study of the works of Jami, Navoi and Fuzuli «Arba'in» - «Chihil Hadith», to highlight their art and specific genre features.

The object of research is the works written in the genre of «Arba'in» in Eastern literature, in particular, the works of Jami, Navoi and Fuzuli «Arba'in» – «Chihil hadith» as a high level of formal and semantic perfection.

Scientific novelty of the research work:

Originally used in Arabic in various senses, the term «arba'in» in its historical etymological development is based on the fact that during the VIII-XII centuries it acquired the meaning of a genre in pure religious literature, and in the course of further development its range of topics expanded into philosophical, mystical and literary directions;

On the bases of textual study of the manuscripts of Jami and Navoi's «Arba'in» – «Chihil Hadith» in Persian-Tajik and Turkish poetry by the 15th century, it has been proved that the same Arba'ins manifested themselves as an independent literary-artistic genre based on the interpretation of 40 hadiths of the Prophet Muhammad (saas) with a socio-moral content as a series of poetic continents;

Although the Arba'ins composed by Jami, Navoi, and Fuzuli are devoted to the interpretation of the same hadiths, they are not mere translations of Arabic hadiths into Persian and Turkish, but each retains its educational value today due to differences in each poet's unique national and aesthetic concept proved to be a separate work of art that retains its educational value even today

It has been proved in the literature of the Muslim region that the tradition of writing «arba'in» has emerged over the centuries based on the interpretation of 40 hadiths on various topics in prose or verse, and that this tradition has continued in later times.

Implementation of research results. On the basis of the results obtained on the topic of writing traditions «Arba'in» in the classical literature of the East (on the example of the works of Jami, Navoi and Fuzuli):

The data in the works of the dissertation «Arba'in» («Arba'in hadith») – «Chihil hadith» literary interpretation of the Holy Quran and hadiths, description of manuscripts of Jami, Alisher Navoi's «Arba'in» were used in the systematic analysis of the sources of our sacred values, which is one of the tasks of the Imam Bukhari International Research Center, in the study of the life and spiritual heritage of Imam Bukhari in the book «Definition of Imam Bukhari» in literature, literary sources as well. (Imam Bukhari International Research Center under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan. Act No. /02 / 54 of February). The application of these scientific results, along with the theoretical and methodological methods of conveying the sources of Islamic works «Arba'in» to society, the views on the perfect man, played an important role in expanding the worldview of society in a healthy way based on national values;

the results of the dissertation related to the issues of «Literary interpretation of the Koran and hadith in Arbains» were used in the implementation of the applied project of the International Islamic Academy's «PZ-20170930192 - preparation of a critical text and publication of the works of Hakim at-Tirmizi's « Navodir al-usul «and» Masoil «.(Reference book of the Muslim Board of Uzbekistan No. 42348 dated August 29, 2019). As a result, it was used to illuminate the part of the Sufism textbook created within the project on the topic of «Hadith of Arba'in»;

«Cultural Enlightenment and Artistic Hearing» Used in radio broadcasts «Awakening», «Literary Process», «World Literature» (reference book of the State Unitary Enterprise «Uzbekistan» of the National Television and Radio Company of Uzbekistan dated August 20, 2019, No. Uz / r-1-157). The application of scientific results has served as an important source of information for lovers of literature, Uzbek readers and radio listeners in the information that the traditions of creating works of spiritual and moral orientation, widely used in Eastern literature, are widely used in classical literature.

The outline of the thesis. Dissertation consists of Introduction, three Chapters, Conclusion and the List of references. The volume of the dissertation is 171 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; part I)

1. Пулатова М.Р. «Арбаъин» анъанасининг яна бир йўналиши // Шарқ машъали. – Тошкент, 2009. – № 2. – Б. 57-59 (10.00.00; №7).
2. Пулатова М. Ҳадисларнинг уч тилдаги талқини // Шарқшунослик. – Тошкент, 2011. – № 1. – Б. 145-149 (10.00.00; №8).
3. Пулатова М.Р. Бойлик истар эсанг... // Шарқ машъали. – Тошкент, 2011. – №1. – Б. 45-48 (10.00.00; №7).
4. Пулатова М.Р. Шарқ мумтоз адабиётида «Қирқ ҳадис» анъанаси // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2017. – № 7. – Б. 39-43. (10.00.00, №3).
5. Пулатова М.Р. «Арбаъин»нинг Қўқон Адабиёт музейидаги қўлёзма нусхаси // Шарқ машъали. – Тошкент, 2016. № 1. – Б. 37-40 (10.00.00; №7).
6. Pulatova M.R. Handwritten copies of «Arba'in»works // Oriental Studies. – Toshkent, № 4/2017. – P. 74-78 (10.00.00; №8).
7. Пулатова М.Р. Қўлёзмалар фондида сақланаётган Шарофуддин ан-Нававийнинг «Арбаъин ан-Нававий» асари хусусида // Шарқ машъали. – Тошкент, 2020. – №1. – Б. 145-151. (10.00.00; №7).
8. Pulatova M.R. Handwritten copies of «Arba'in»works // Indonesian Journal of Education Methods Development. Volume 8, November 2019. – P. 194-196. ISSN: 0738-0593 (№23, SJIF – 5.083).
9. Пулатова М.Р. Мумтоз Шарқ адабиётида «Арбаъин» анъанасига доир / «Марказий Осиё ва Ислон цивилизацияси» мавзусидаги республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Тошкент, 2018. – Б. 79-80.
10. Пулатова М.Р. «Орий эрди бу нафъдин атроқ» / O'zbek filologiyasining taraqqiyot tamoillari mavzusidagi Respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Toshkent, 2019. – Б. 175-179.
11. Пулатова М.Р. Традиция «Арбаъин» в классической восточной литературе (на примере произведений Джами, Навои и Фузули) / «Российский государственный гуманитарный университет» Восточные языки и культуры. Материалы III Международной научной конференции. – Москва. (РФ), 2010. – С. 214-218.
12. Pulatova Malohat Rixsiboyevna. Jomiy, Navoiy va Fuzuliy «Arba'in»lari / «Alisher Navoiy va XXI asr» mavzusidagi xalqaro ilmiy-nazariy anjuman materiallari. – Toshkent, 2020. – Б. 394-397.

II бўлим (II часть; part II)

13. Пулатова М.Р. «Арбаъин» анъанаси (Жомий ва Фузулий ижоди мисолида) / Ўзбек шарқшунослиги: бугуни ва эртаси. – Тошкент: ТошДШИ, 2010. – Б. 51-53.

14. Пулатова М.Р. «Арбаъин» анъанаси (Жомий ва Навоий мисолида)» / Баркамол авлод тарбиясида шарқшунос олимларнинг ўрни. – Тошкент: ТошДШИ илмий мақолалар тўплами, 2010. – Б. 146-149.
15. Пулатова М.Р. Алишер Навоий ҳадислар ҳақида / Алишер Навоий ижоди ва Шарқ адабиёти. – Тошкент: ТошДШИ, 2011. – Б.142-147.
16. Пулатова М.Р. «Арбаъин» нашрлари / Ўзбек шарқшунослиги: бугуни ва эртаси. – Тошкент: ТошДШИ, 2012. –№ 3. – Б. 201-204.
17. Пулатова М.Р. Навоий «Арбаъин»ининг қўлёзма нусхалари / Ўзбек шарқшунослиги: бугуни ва эртаси. – Тошкент: ТошДШИ, 2013. – № 4. – Б. 148-152.
18. Пулатова М.Р. «Арбаъин» асарлари қўлёзма нусхалари / Шарқшунослар анжумани. – Тошкент: ТошДШИ, 2019. –№15. – Б. 191-197.
19. Pulatova M.R. Manuscript copies of Navoi's «Arba'in» / International Journal on Integrated Education. Volume 2, Issue V, Oct-Nov 2019. - P. 1/5-5/5.
20. Пулатова М.Р. Введение в «Арбаъин»ы Джами, Навои и Фузули / Türkologiya. Международный научный журнал. – Bakı (Азербайджан), 2020. – №2. – Б. 46-54 (ISSN: 2313-5204).

Автореферат «_____» журнали таҳририяида таҳрирдан ўтказилди
(_____ 2020 йил).

Босишга рухсат этилди: _____ 2020 йил.
Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табағи 3. Адади: 100. Буюртма: № _____.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.